

הגדה

של

פסח

⌘ Haggdah for Passover ⌘

⌘ Jagada para Pesaj ⌘



With translation and commentary into English and Spanish by:
Con Traducción y comentarios en español e ingles del:
Rabbi/Rabino Rigoberto Emmanuel Viñas

Dedication

In honor of my parents Rigoberto and Margarita Viñas,
my beloved wife Erica and my three daughters,
Gila, Penina and Aviva.

With a fervent prayer to the Ribono Shel Olam to
strengthen and invigorate my shul and community
The Lincoln Park Jewish Center
and El Centro de Estudios Judíos "Torat Emet"

May we thrive as a Makom Torah and Avodah
(place of Torah learning and prayer), and as a
Makom Ahavat Yisrael (place of loving all Jews).

This Haggadah is a product of my work with El Centro de Estudios Judíos "Torat Emet" and my synagogue Lincoln Park Jewish Center. I founded El Centro in January of 2000 as a place for prayer, learning and spirituality in Spanish. In 2003, I became Rabbi of Lincoln Park Jewish Center in Yonkers, New York. This synagogue, which is celebrating its 66th year, is blessed to serve the Jewish people as a place of love and learning. Today, we are a growing and vibrant, diverse community of Jews from all countries, races, languages and levels of religious practice. What we have in common is - love of Torah, our shul and each other. This Haggadah includes the Ashkenazik and Sefardic rituals, and songs in Ladino as well as Hebrew. For this reason we are proud to call it "ashkefardic."

We are grateful to the support of UJA Federation of New York's Commission on Jewish Identity and Renewal, for their support of El Centro's work. Their support has made this Haggadah possible.

© 2005 - 5765 all rights reserved by the author. *RV*

Lincoln Park Jewish Center
311 Central Park Avenue
Yonkers, New York 10704
(914) 965-7119 www.LPJC.org

UJA Federation
of New York

∞ Table of Contents.....Indice ∞

קִדְשׁ	Kadesh	
	In Hebrew/En Hebreo	3
	In Spanish/En Español.....	4
	In English/En Ingles.....	5
וְרַחֵץ	Urchatz	
כַּרְפַּס	Karpas	
יַחַץ	Yachatz	6
מַגִּיד	Magid	7
	Mah Nishtana?.....	7
	The Four sons ...Los cuatro hijos.....	9 & 10
	Vihí Sheamada...The promise la promesa.....	12
	The Ten plagues....Las diez plagas.....	17
	Dayenu.....	19
	Pesach Matza u Maror.....	21-23
רֹחֵצָה	Rochtza	
מוֹצֵיא מַצָּה	Motzi Matza	26
מָרֹר	Maror	
כּוֹרֵחַ	Korech	27
שְׁלֻחַן עֹרֵךְ	Shulchan Orech	
צַפּוּן	Tzafun	27
בָּרַךְ	Barech	28
	Ein Kelohenu in ladino.....	28
	Birkat Hamazon (Ashkenaz).....	29
	Birkat Hamazon (Sefardi).....	53
	Kos Shel Eliahu.....	36
הַלֵּל	Halel	36
	Nishmat.....	42
נִרְצָה	Nirtza	46
	Sefirat Haomer.....	47
Songs/Cànticos		48
	Ki lo Naaeh.....	48
	Adir Hu.....	48
	Chad Gadya Heb/Ladino.....	49
	Ehad Mi yodeah.....	Heb (50) Ladino (51)
Bendigamos		52

Preparations for the Seder

Preparaciones para el Seder

The search for chametz בדיקת חמץ Buscar el Jametz

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על בעור חמץ.
כל חמירא וחמיעה דאכא ברשותי דלא חממה ודלא בערתה ודלא ידענא לה לבטל ולהוי הפקר פעפרא דארעא.

The destruction of the Chametz בעור חמץ Destruir el Jametz

כל חמירא וחמיעה דאכא ברשותי דחזתה ודלא חזתה, דחממה ודלא חממה, דבערתה ודלא בערתה, לבטל ולהוי הפקר פעפרא דארעא.

Eruv Tavshilin (for cooking) ערוב תבשילין Preparación para poder cocinar

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על מצות ערוב.
בהדין ערובא יהא שרא לנא לאפויי ולבשולי ולאטמוני ולאדלוקי שרגא ולתקנא ולמעבד כל צרכנא, מיומא טבא לשבתא ולנו ולכל ישראל הדרים בעיר הזאת.

Lighting Candles for the Holiday הדלקת הנרות Bendición para las velas

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו להדליק נר של [שבת ושל] יום טוב. (first night/Primera noche) ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לאמן הזה.

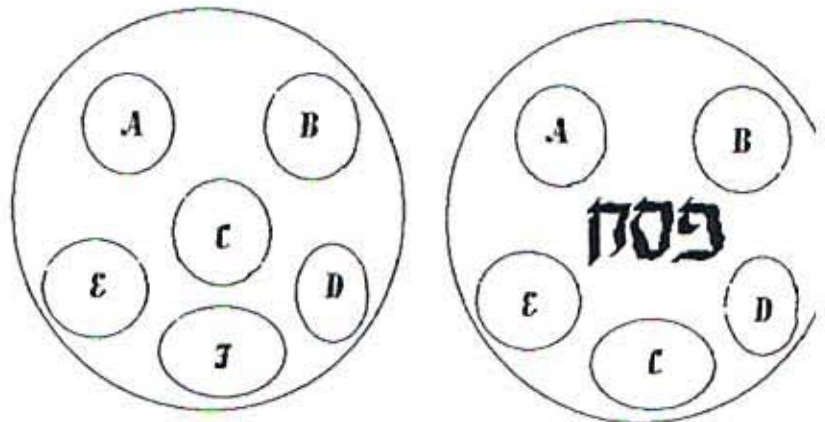
La bandeja del Seder סדר הקערה The Seder Plate

On the center of the Seder Table a large plate should be placed that contains the symbols of the Seder. The Plate on the left uses the Sephardic ritual and the plate on the right uses the Ashkenazik ritual. Additionally there should be either near the top of this plate a stack of three matzot placed one on top of the other or if you are using a holder the three ritual matzot are placed below the plate. The plate contains a roasted egg (A), a shankbone (B), Horseraddish (C), Charoset (D), Parsley (E)

and in the Sfardi rite; another bitter herb such as romaine lettuce or endive (F).

En el centro de la mesa se coloca una bandeja con los símbolos del seder. La orden ashkenazí esta a la derecha y la orden Sefardí esta a la izquierda. También se ponen tres matzot uno arriba del otro delante de la bandeja o si se usa un receptáculo especial para la "keara" se ponen de bajo de la keara.

La bandeja contiene un huevo asado (A), un hueso (B), Rábano (C), Jaroset (D), perejil (E) y en el rito sefardí otra hierba amarga como lechuga romana (F).



The Order of the Seder סימני הסדר *La Orden del Seder*

Kadesh We say the blessing over the wine *se hace la bendición sobre el vino* קִדְּשׁ

Urchatz We wash hands but do not say a blessing *se lavan las manos pero no se dice bendición* וְרַחֵץ

Karpas We eat a vegetable soaked in salt water *se come un pedazo de vegetal mojado en agua salada* כַּרְפַּס

Yachatz We break the middle matza *se divide la matza del medio en mitad* יַחַץ

Magid We tell the Passover story *Se cuenta la historia de Pesaj* מַגִּיד

Rochtza We wash hands ritually and say the blessing *Se lavan las manos (ritual) y se dice braja* רַחֵץ

Motzi Matza We say the blessing over matza *se dice la bendición sobre la matza* מוֹצֵיא מַצָּה

Maror We eat the bitter herbs *se comen las hierbas amargas* מָרֹר

Korech We eat the bitter herbs with matza *se comen las hierbas amargas con la matza* כּוֹרֵץ

Shulchan Orech We eat the festive meal *se come la cena festiva* שְׁלֻחַן עֹרֵץ

Tzafun We eat the afikoman *se come el afikoman* צַפֻּן

Barech We say the Grace After Meals *se dice la bendición después de comer* בָּרַךְ

Halel We sing praises to God *se cantan alabanzas a Jashem* הַלֵּל

Nirtza The seder is concluded with prayers that our prayers be accepted *se concluye el seder* נִרְצָה



❖ קדש Kadesh ❖

הגני מוכן ומזומן לקיים מצות כוס ראשונה מארבע כוסות לשם יחוד קדש א ברך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל-ישראל.

(לשבת: ויהי ערב ויהי בקר)

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי, מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי, מכל-מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את-יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל-מלאכתו, אשר-ברא אלהים לעשות:

סברי מרנו ורפנו ורבותי:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל-עם, ורוממנו מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה (לשבת) שבתות למנוחה (ומועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון את-יום (לשבת) השבת הזה ואת-יום) חג המצות הזה. זמן חרותנו, (לשבת) באהבה, מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל-העמים. (לשבת) ושבתי ומועדי קדשך (לשבת) באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו: ברוך אתה יי, מקדש (לשבת) השבת וישראל והזמנים:



(כשחל י"ט במנצאי שבת מוסיפים כאן ברכות הבדלה (When the seder is held on Saturday night

Quando el seder es el sábado por la noche se añade:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחל בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת. ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את-עמך ישראל בקדשתך. ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקדש:



On all nights conclude here: *Se concluye con esta bendición en todas ocasiones:*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

We drink the wine while reclining to the left.¹

1. Since slaves are not at leisure to be able to recline and drink wine, our custom of reclining on pillows or cushions that we bring to the seder table, gives us a practical reminder that tonight we celebrate our freedom. The Talmud explains that we recline towards the left because this position is the least likely to cause us to choke due to our anatomical structure. Many are also accustomed not to pour their own wine as a further symbol of freedom and interdependence. Tonight we pour each other's wine.

** The picture above is taken from the Daramstadt Haggadah of the 15th Century.

❖ Kadesh en Español ❖

Si la noche del Séder cae en Shabat se agrega:

lom jashishi va-iejulu jashamaim ve-ja-aretz vejal tzeva-am. Vayejal elojim baiom jashevi-i melajto asher asa. Vaishbot baiom jashvi-i mikol melajto asher asa. Vayevarej elojim et iom jashevi-i vayekadesh oto ki bo shabat mikol melajto asher bara elojim la-asot.

☞ El día sexto. Acabaron de ser creados los cielos y la tierra y todo lo que contienen. Y termino Dios en el día séptimo Su obra que había hecho, y descansó en el día séptimo de toda Su obra que había hecho. Bendijo Dios al día séptimo y lo santificó, pues en él descansó de toda su obra, que había creado Dios para hacer.

Baruj ata Adonai elojenu melej ja-olam borie peri jaguefen. (todos responden Amen)

☞ Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la viña.

(En Shabat se añade las secciones en paréntesis:)

Baruj ata adonai elojenu melej ja-olam asher bajar banu mikal am. Veromemanu mikol lashon vekidshamu bemitzvotav. Vatiten lanu adonai elojenu be-ajava (shabaton limnuja) moadim lesimja jaguim uzemanim lesason. Et iom (jag jamano-aj jaze vet iom) jag jamatzot jaze. Et iom tov mikra kodesh jaze zeman jerutenu be-ajava mikra kodesh zejer li-yetziat mitzraim. Ki banu bejarta ve-otanu kidashta mikol ja-amim (veshabaton) umoadei kadsheja (be-ajava ub-ratzon) besimja uvesason jinjaltanu. Baruj ata adonai mekadesh yisrael vejaze manim.

☞ Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos eligió de entre todos los pueblos y nos elevó de entre todas las lenguas y nos santificó con Sus preceptos, y nos diste Adonai, Dios nuestro, con amor (En Shabat: sábados para descansar y) fiestas para la alegría, festividades y tiempos de felicidad, (En Shabat: este día de Shabat y) este día de la fiesta de las matzot, tiempo de nuestra libertad, (En Shabat: con amor) sagrada convocación, recuerdo de la salida de Egipto. Porque a nosotros nos elegiste y a nosotros nos santificaste de entre todos los pueblos, (En Shabat: y Shabat) y fiestas de Tu santidad (En Shabat: con amor y voluntad) con alegría y felicidad nos has hecho heredar. Bendito eres Tú Adonai, que santifica (En Shabat: al Shabat y) a Israel y a las fiestas. (todos responden Amen)

(Si la noche del Séder cae un sábado por la noche se agrega esta sección. Se usa una vela que contenga el mínimo de dos llamas o se pueden usar dos velas con las llamas puestas juntas durante la bendición. El fuego se toma de otra vela o llama encendida antes de la fiesta y se dejan para que estas velas se quemen hasta el final - para no apagarlas durante la fiesta.)

Baruj ata Adonai Elojenu melej ja-olam borie me-orei ja-esh. (todos responden Amen)

☞ Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea las luces del fuego.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que diferencia entre lo santo y lo mundano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y los pueblos, entre el día séptimo y los seis días de la acción, entre la santidad del sábado y la santidad de la fiesta diferenciaste, y al día séptimo más que a los seis días de la acción santificaste, diferenciaste y santificaste a Tu pueblo Israel con Tu santidad. Bendito eres Tú, Adonai, que diferencia entre lo santo y lo santo. (todos responden Amen)

Se toma el vino reclinados sobre el lado izquierdo.²

2. Al reclinarnos recordamos que los esclavos no tienen la oportunidad de recostarse y tomar vino. Pero nosotros que estamos celebrando juntos la noche de libertad tenemos este lujo. Es costumbre recostarse al lado izquierdo para prevenir atorarse de acuerdo al Talmud. Muchos acostumbran traer almohadas y otros cojines para la mesa y usarlos para reclinarse sobre ellos.

❖ Kadesh קדש in English ❖

On Friday night we begin with the following: (There was evening and there was morning.)

On the sixth day, the heavens and the earth and all their hosts were completed. And God completed, on the seventh day, His work which He had made, and He ceased on the seventh day, all His work in which He had been engaged. And God blessed the seventh day and sanctified it; because on it He ceased all His work which He had created.)

Yom Hashishi va-yechulu hashamaim ve-ha-aretz vechal tzeva-am. Vayehal Elohim bayom hashevi-i melachto asher asa. Vayishbot bayom hashvi-i mikol melachto asher asa. Vayevarech Elohim et yom hashevi-i vayekadesh oto ki bo shabat mikol melachto asher bara Elohim la-asot.

Baruch ata Adonai Elohenu melech ha-olam boray peri hagafen. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.

Baruch ata Adonai Elohenu melech ha-olam asher bachar banu mikol am. Veromemanu mikol lashon vekidshanu bemitzvotav. Vatiten lanu Adonai elohenu be-ahava (shabaton limnuha) moadim lesimcha chagim uzemanim lesason. Et yom (chag chamano-ach haze vet yom) chag hamatzot haze. Et yom tov mikra kodesh haze zeman herutenu be-ahava mikra kodesh zeher li-yetziat mitzraim. Ki banu becharta ve-otanu kidashta mikol ha-amim (veshabaton) umoadei kadsheha (be-ahava uv-ratzon) besimcha uvesason hinhaltanu. Baruch ata Adonai mekadesh yisrael vehaze manim.

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who has chosen and exalted us above all nations and has sanctified us with Thy commandments. And Thou, Lord our God, has lovingly bestowed upon us (Sabbaths for rest), appointed times for happiness, holidays and seasons for joy, (this Sabbath day, and) this Feast of Matzot, our season of freedom, a holy convocation recalling the Exodus from Egypt. Thou did choose and sanctify us above all peoples. In Thy gracious love, Thou did grant us Thy (holy Sabbath, and) appointed times for happiness and joy. Blessed art Thou, O Lord, who sanctifies (the Sabbath,) Israel, and the appointed times.

On Saturday night we add the following as a form of havdalah. We use small Havdalah candle and we light it from an existing flame and do not put it out after the blessing, so that we do not violate the laws of fire on Yom Tov:

Baruch ata Adonai Elohenu melech ha-olam boray me-oray ha-esh. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who creates the light of the fire.

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who has distinguished between the sacred and the secular, between light and darkness, between Israel and the nations, between the seventh day and the six working days. Thou has distinguished between the holiness of the Sabbath and the holiness of the Festival, and has sanctified the seventh day above the six working days. Thou has distinguished and sanctified Thy people Israel with Thy holiness. Blessed art Thou O Lord our God, who distinguishes between the degrees of holiness.

On all Nights we end with this blessing of thanksgiving for having allowed us to reach this moment:

Baruch ata Adonai Elohenu melech ha-olam shehecheyanu, vekiyimanu,
vehiguanu lazeman haze. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who has granted us life and sustenance and permitted us to reach this season.

❖ Urchatz יורחץ ❖

קודם אכילת הכרפס מביאים מים ונוטלים ידים בלי ברכה

Before eating the vegetable we ritually wash hands without a blessing

Todos los participantes se lavan las manos ritualmente pero no se dice beraja

❖ Karpas כרפס ❖

מטבילים כרפס במי-מלח ומברכים;

Dip the vegetable into salt water and say the blessing.

Se sumerge un vegetal en agua salada y se dice:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:

Bauch ata Adonai Elohenu melech haolam borei peri ha-adama.

You are blessed Lord our God, King of the Universe, creator of the fruit of the earth. (Amen) Bendito eres tu Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, quien creo el fruto de la tierra. (Amen)

❖ Yachatz יחץ ❖

עורך הסדר פורס את המצה האמצעית שבקערה לשני חלקים

We take the middle matza and break it in two in front of all assembled. Then we place the smaller piece back into the middle position and the larger is saved as the Afikoman.

☞ *Tomamos la Matza del medio y la rompemos en mitad delante de todos los integrantes. Luego la parte mas pequeña es devuelta al medio de la bandeja de matzot y la parte grande se guarda como el afikoman.*



*Los pájaros del hagadah Alemán del año 1300 esconden el afikoman.
The Bird Haggadah of Germany 1300 hiding the afikoman.*

❖ מגיד Magid ❖

מגביהים את הקערה ומתחילים באמירת ההגדה

► Raising the matzot, the leader declares: *Al levantar los matzot el líder declara:*

הָאֵל לַחֲמַת עֲנִיָּא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל דְּכִפִּין יִיתִי וַיִּכּוֹל, כָּל דְּצָרִיף יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָּא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדִּי, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

Ha lachma anya di achalu avatana beara demitzraim. Kol difchin yetei veyechol kol ditzrich yeteh veifsach. Hashata hacha, leshana habaa beara de yisrael. Hashata ovdei leshana habaa benai horin.

This is the bread of affliction which our fathers ate in the land of Egypt. Let all who are hungry come and eat. Let all who are needy come and celebrate the Passover. At present we are here; next year may we be in Israel. At present we are slaves; next year may we be free men.

☞ Este es el pan de la pobreza que comieron nuestros padres en la tierra de Egipto. Todo el que tenga hambre que venga y coma. Todo el que lo necesite que venga y haga el Pesaj. Este año aquí, el año venidero en la tierra de Israel. Este año somos esclavos (en el galut) en el próximo año seamos libres.

According to the Ashkenazik rite: De acuerdo al rito Ashkenazi:

מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת? שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֲמֵץ וּמִצָּה. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּל מִצָּה: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרַקוֹת הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְּיֵלוּ פֶּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵי וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּלנוּ מְסֻבִּין: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵי וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּלנוּ מְסֻבִּין: חֲמֵץ וּמִצָּה.

Mah Nishtana Halaila haze mikol halelot? Shebechol halelot anu ochlin chametz umatza. Halailah haze Matza. Shebechol halelot anu ochlin shear yerakot. Halailah: haze Maror. Shebechol halelot anu matbilin afilu paam achat, halaila haze shtei peamim. shebechol halelot anu ochlin veshotin bein yoshvin ubein mesubim halailah haze kulanu mesubim.

According to the Sefardic Rite: De acuerdo al rito Sefardi:

מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת? שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְּיֵלוּ פֶּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֲמֵץ וּמִצָּה. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּלנוּ מְסֻבִּין: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרַקוֹת הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוֹר: חֲמֵץ וּמִצָּה. שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵי וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כֹּלנוּ מְסֻבִּין: חֲמֵץ וּמִצָּה.

Why is this night different from all other nights? On all other nights we eat chametz and matzo. Tonight, why do we eat only matzo? On all other nights we eat any kind of herbs. Tonight, why do we eat the bitter herbs? On all other nights we do not dip even once. Tonight, why do we dip the greens twice? On all other nights we eat sitting or reclining. Tonight, why do we all recline?

¡Que diferencia tan grande hay entre esta noche y todas las otras noches! En todas las noches comemos tanto jametz como Matza pero esta noche solo Matza! Todas las noches comemos todo tipo de verduras pero esta noche Maror (hierbas amargas)! Todas las noches nosotros no sumergimos ningún alimento en agua pero esta noche lo hacemos dos veces! Todas las noches comemos tanto sentados como reclinados pero esta noche todos reclinamos!

עבדים היינו לפרעה במצרים. ויוציאנו יי אלהינו משם, ביד חזקה ובזרוע נטויה, ואלו לא הוציא הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו ובני בנינו, משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו חכמים, כלנו נבונים, כלנו זקנים, כלנו יודעים את התורה, מצוה עלינו לספר ביציאת מצרים. וכל המרבה לספר ביציאת מצרים, הרי זה משבח:

We were slaves to Pharaoh in Egypt, but the Lord our God took us out of there with a mighty hand and an outstretched arm. Had not God taken our fathers out of Egypt, then we, our children and grandchildren would still be enslaved to Pharaoh in Egypt. Even if we all were wise, and perceptive, experienced, and versed in Torah, it would still be our duty to tell about the Exodus from Egypt. The more one talks about the Exodus, the more praise he deserves.³

☞ Nosotros fuimos esclavos del Faraón en Egipto, y nos sacó Adonai, nuestro Dios, de allí con mano fuerte y brazo tendido. Y si el Santo, bendito es Él, no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, todavía estaríamos esclavizados al Faraón en Egipto. Y aunque todos nosotros fuéramos sabios, inteligentes, eruditos y conocedores de la Torá, tenemos la obligación de relatar sobre la salida de Egipto. Y todo el que se extiende en el relato de la salida de Egipto es alabado⁴.

מעשה ברבי אליעזר, ורבי יהושע, ורבי אלעזר בן עזריה, ורבי עקיבא, ורבי טרפון, שהיו מסבין בבני ברק, והיו מספרים ביציאת מצרים, כל אותו הלילה, עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: רבותינו, הגיע זמן קריאת שמע, של שחרית:

It happened that Rabbis Eliezer, Joshua, Elazar ben Azaryah, Akiva and Tarfon were reclining at the seder table in Bnei Brak. They spent the whole night discussing the Exodus until their students came and said to them: "Rabbis, it is time for the recitation of the Shema."

☞ Ocurrió que Rabí Eliézer, Rabí Iehoshúa, Rabí Elazar Ben Azariá, Rabí Akivá y Rabí Tarfón estaban reclinados en el Séder en Bené Berak, y relataban sobre la salida de Egipto toda esa noche, hasta que vinieron sus alumnos y les dijeron: "Maestros nuestros, ha llegado la hora de leer el Shemá de la mañana".

אמר רבי אלעזר בן עזריה. הרי אני כבן שבעים שנה, ולא זכיתי, שתאמר יציאת מצרים בלילות. עד שדרשה בן זומא. שנאמר: למען תזכר, את יום צאתך מארץ מצרים, כל ימי חייך. ימי חייך הנמים. כל ימי חייך הלילות. וחכמים אומרים: ימי חייך העולם הזה. כל ימי חייך להביא לימות המשיח:

3. This is only a formal answer. We are expected to embellish the response in our own words, using ideas that all participants will be able to understand. One of the ideas presented by this section is the concept that if we had not been liberated by God through this series of miracles, we would still be psychologically dependant on the Egyptians for a culture and way of life. This would have maintained our slavery to them throughout the ages. Since God liberated us- our culture and our way of life developed independantly and is solely dependant upon God for guidance. 4. Esta respuesta es solamente la respuesta formal. Es importante que todos tengan la oportunidad de participar en la discusión de los milagros que Dios hizo para nuestros padres. Es recomendado que esta respuesta sea dicha en las propias palabras del individuo y elaborada para que todos las puedan entender. Uno de los temas discutidos por los Rabinos es la idea que esta sección presenta que todavía seríamos esclavos del Faraón. Esta idea, de acuerdo con muchos nos presenta que aunque nos hubiéramos escapado o si el faraón nos hubiera dado la libertad todavía le deberíamos a ellos la gratitud por dejarnos salir de la esclavitud y nuestra cultura seria dependiente de la cultura egipcia pues seríamos esclavos culturalmente de ellos.

Rabbi Elazar ben Azaryah said: "I am like a seventy-year old man⁵ and I have not succeeded in understanding why the Exodus from Egypt should be mentioned at night, until Ben Zoma explained it by quoting: "In order that you may remember the day you left Egypt all the days of your life." The Torah adds the word all to the phrase the days of your life to indicate that the nights are meant as well. The sages declare that "the days of your life" means the present world and "all " includes the messianic era.

☞ Dijo Rabí Elazar Ben Azariá: He aquí que aparento ser un hombre de setenta años⁶, pero nunca tuve el mérito de demostrar que se debe recordar la salida de Egipto por las noches, hasta que lo enseñó Ben Zomá, como está escrito: "Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida" (Devarim -Deuteronomio- 16:3). "Los días de tu vida" - durante el día, "todos los días de tu vida" - por las noches. Mas los sabios dicen: "los días de tu vida" - en este mundo, "todos los días de tu vida" - en la época mesiánica.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא.

Baruch Hamakom baruch hu. Baruch shenatan Torah le-am Yisrael. Baruch hu. Blessed be the Omnipresent⁷; blessed be He! Blessed be God who has given the Torah to His people Israel; blessed be He.

☞ Bendito es Dios⁸, bendito es Él. Bendito es quien entregó la Torá a su pueblo Israel. Bendito es Él.

כִּנְגַד אַרְבַּעַת בְּנֵי דִבְרֵי תוֹרָה. אֶחָד חֵכֶם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינֵי יוֹדֵעַ לְשֵׂאוֹל: חֵכֶם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲדוֹת וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים, אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאֵף אֶתָּה אֶמְר־לוֹ כִּהְלָכוֹת הַפֶּסַח: אֵין מִפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֶפִיקוֹמֵן: רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲבָדָה הַזֹּאת לְכֶם? לְכֶם וּלֹא לוֹ. וּלְפִי שְׁהוֹצִיא אֶת־עַצְמוֹ מִן הַכֶּלֶל, כִּפֵּר בְּעֶקֶר. וְאֵף אֶתָּה

5. The Rabbi was appointed as a leader at a very young age and some were critical of this. The Talmud relates that a miracle occurred and white hairs grew on his beard giving him the appearance of a man of seventy. He was known for his vast Torah learning and most importantly his humility. On the day of his appointment he quoted the teachings of a Rabbi that was lesser known than him. 6. El rabino fue elegido como el líder de los rabinos a una edad muy joven. Se relata que en esos días se criticó la idea por que el era demasiado joven. El Talmud relata que ocurrió un milagro y en una sola noche le salieron canas en la barba que lo hacían parecer un anciano de setenta años. Esto joven Rabino se destacaba no solo por su conocimiento de Tora si no también por su humildad. En el mismo día de su asunción al poder el tomo la iniciativa de hablar sobre las enseñanzas de otro Rabino con menos nombre que el. 7. The literal translation of this phrase is blessed be the Place (makom). This word is one of the Holy Names of God. This teaches us that God is the place where the universe is found but that his place is not in the physical world. The Kabbalistic teach us that God created the world in a sort of womb as a space for the universe. For that reason another one of God's Names is Rachmana meaning merciful one which comes from the root word of Rechem. The word MAKOM is equal in gematriya to the name of God, יהוה squared and added. 8. La traducción literal dice baruj jamakom "bendecido sea el lugar" la palabra makom es uno de los nombres de Dios. Esto nos enseña que Dios es el lugar adonde se encuentra el universo y no que Dios se encuentre adentro de las confines del universo. Los cabalistas dicen que Dios creó el universo en forma de un vientre y dentro de ese espacio creo todo lo que existe en el universo. Por esta razón uno de los nombres de Dios es Rachmana (misericordioso) que viene de la palabra Rejem (vientre). La palabra MAKOM forma en guematria (suma de las letras cuando usadas como números) la misma suma que יהוה el nombre de Dios multiplicado al cuadrado y sumado.

הקחה את שְׁנֵי, וְאָמַר לוֹ: בְּעִבּוֹר זֶה, עָשָׂה יְיָ לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם, לִי וְלֹא לּוֹ. אֵלֶּיךָ הָיָה שֵׁם, לֹא הָיָה נִגָּאֵל: תָּם מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת? וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֻזֵּק יָד הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: וְשִׂאֵינוּ יוֹדְעֵי לְשֵׁאוֹל, אֶת פֶּתַח לוֹ. שְׁנֵאֵמַר: וְהַגִּדְתָּ לְבִנְךָ, בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

The Torah speaks of four sons; a wise one, a wicked one, a simple one, and who is not able to ask a question.⁹ **The wise son** asks: "What is the meaning of the testimonies, statutes, and laws which the Lord our God has commanded us?" Explain to him the laws of the Pesach: that "no dessert may be eaten after the Passover sacrifice." **The wicked son** asks: "What does this service mean to you?" By the words "to you" he implies that this service is only for you--not for himself. By excluding himself from the community, he denies God. So tell him bluntly: "This is done on account of what the Lord did for me when I came out of Egypt." For me, not for him; had he been there, he would not have been redeemed. **The simple son** asks: "What is this all about?" Tell him, "With a strong hand the Lord brought us out of Egypt from the house of slavery." **As for the son who is unable to ask a question**, you must open up the subject to him, as it is written: "You shall tell your son on that day: This is on account of what the Lord did for me when I came out of Egypt."

🌀 En Respeto a cuatro hijos habló la Torá: uno sabio, uno malvado, uno simple y uno que no sabe preguntar.¹⁰ **El sabio** ¿qué es lo que dice?: "¿Qué son estos testimonios y leyes y reglas que les ordenó Adonai, nuestro Dios, a ustedes?" (Devarim 6:20). Entonces tú también le dirás las leyes de Pesaj: no se debe comer después del sacrificio de Pesaj ningún alimento. **El malvado** ¿qué es lo que dice?: "¿Qué es todo este ritual para ustedes?" (Shemot -Éxodo- 12:26). "Para ustedes" - y no para él. Y por cuanto que se excluyó de la comunidad negó lo principal. Entonces tú también muévele los dientes y dile: "Por esto, es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto" (Shemot 13:8). "Por mí" - y no por él. Si hubiera estado allí no hubiese sido redimido. **El simple** ¿qué es lo que dice?: "¿Qué es esto?" (Shemot 13:14). Y tú le dirás: "Con mano fuerte nos sacó Dios de Egipto, de una casa de esclavitud" (Shemot 13:14). Y al que **no sabe preguntar**, tú lo motivarás. Como está escrito: "Y le relatarás a tu hijo en ese día diciendo: Por esto es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto" (Shemot 13:8).

יְכֹל מֵרֵאשִׁית חֲדָשׁ, תִּלְמַד לֹמֵר בַּיּוֹם הַהוּא. אֵי בַּיּוֹם הַהוּא. יְכֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תִּלְמַד לֹמֵר. בְּעִבּוֹר זֶה. בְּעִבּוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי, אֲלֵא בְּשַׁעַה שֵׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ:

One might think that the Haggada should be recited on the first day of the month of Nisan, but the Torah says: "You shall tell your son on that day" [the first day of Passover]. One might think that the phrase on that day means that the story of the Exodus should be recited in the daytime; therefore, the Torah says: "This is on account of what the Lord did for me." The word this refers to the time when this matzo and this marror are placed before you--on Passover night when you are obliged to eat them.

9. The Haggadah is based upon a pedagogical style of teaching and learning. During the service we conduct dramatizations, discussions, retell the story of the exodus, sing songs and give opportunities to all for participation for questioning and for exploring. Here we are reminded by our Rabbis that each person learns differently and that we must tailor our teaching to the needs of each student. 10. El estilo de la Jagada es principalmente pedagógico. Durante el servicio del seder se hacen dramatizaciones, se cuenta lo que nos ocurrió, se cantan canciones y se discuten las ideas del día de varias maneras para que todos aprendan y no se le olvide las lecciones de esta noche. Esta sección esta para ayudarnos a recordar que hay diferentes estilos de aprendizaje y que hay que moderar el estilo de la enseñanzas para acomodar al estudiante. La filosofía pedagógica hebrea es que el maestro debe hacer la lección para el estudiante y no forzar al estudiante ha acomodarse a el.

☞ ¿Puede ser [que se le pueda relatar al hijo] desde Rosh Jódesh (comienzo del mes de Nisán)? Dice: "En ese día" (Shemot 13:8). ¿Si tiene que ser en ese día, puede ser antes de la puesta del sol? Dice: "Por esto" (Shemot 13:8), sólo lo podrás relatar cuando la Matzá y el Maror estén delante tuyo [y las puedas señalar, es decir, en la noche del Séder].

מִתְחִלָּה עֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ. וְעַכְשָׁו קָרַבְנוּ הַמָּקוֹם לְעִבּוּדָתוֹ. שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם. כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֶבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תֵּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְנָחֹר. וַיַּעֲבֹדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְאַחַח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֶבֶר הַנָּהָר, וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן. וְאַרְבָּה אֶת־זָרְעוֹ, וְאֶתָּן לוֹ אֶת־יִצְחָק: וְאֶתָּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו. וְאֶתָּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שְׂעִיר, לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ. וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

At first our forefathers worshiped idols, but now the Omnipresent has brought us near to His service, as it is written: "Joshua said to all the people: so says the Lord God of Israel--your fathers have always lived beyond the Euphrates River, Terah the father of Abraham and Nahor; they worshipped other gods. I took your father Abraham from the other side of the river and led him through all the land of Canaan. I multiplied his family and gave him Isaac. To Isaac I gave Jacob and Esau; to Esau I gave Mount Seir to inherit, however Jacob and his children went down to Egypt."

☞ Nuestros antepasados eran idolatras al comienzo pero ahora Dios nos ha acercado a su servicio, como está escrito: "Y dijo Iejoshúa a todo el pueblo: Así dijo Adonai, el Dios de Israel: del otro lado del río (Éufrates) moraban vuestros antepasados desde siempre, Téráj, el padre de Abrajam y el padre de Najor, y servían a otros dioses. Más lo llevé a vuestro patriarca, a Abraham al otro lado del río, y lo conduje a él por toda la tierra de Quenaan, e incrementé su descendencia, y le di a Itzjak. Y a Itzjak le di a Iaacov y a Esav, y le di a Esav el monte de Seir para heredarlo, mientras que Iaacov y sus hijos descendieron a Egipto" (Iejoshúa -Josué- 24:2-4).

► *(We pour the Cup for Elijah Se sirve la copa de Eliaju¹¹)*

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ הוּא. שֶׁהִקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא חָשַׁב אֶת־הַקֶּץ, לַעֲשׂוֹת כְּמָה שְׁאָמַר לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שְׁנֵאמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדַע תְּדַע, כִּי־גַר יִהְיֶה זָרְעֲךָ, בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וְעֹבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן אֲנִי. וְאַחֲרַי כֵן יֵצְאוּ, בְּרִכְשׁ גָּדוֹל:

Blessed be He who keeps His promise to Israel; blessed be He!

The Holy One, blessed be he, predetermined the time for our final deliverance in order to fulfill what He had pledged to our father Abraham in a covenant, as it is written: "He said to Abram, Your descendants will surely sojourn in a land that is not their own, and they will be enslaved and afflicted for four hundred years; however, I will punish the nation that enslaved them, and afterwards they shall leave with great wealth."¹²

11. Some pour the cup right before opening the door for elijah. The cup of Elijah serves a reminder that Elijah the Prophet will return to proclaim the Messianic era. This is the prophecy of hope. Just as God liberated our ancestors in the past, we will be liberated in the future as well. The final redemption however will be even greater than the exodus from Egypt. ☞ Algunos la sirven antes de abrirle la puerta a Eliaju. La copa de Eliaju es para recordarnos que el profeta regresara para anunciar la llegada del Mesías. Esta es la profecía de la esperanza. El tiempo mesiánico y la redención del mundo serán similares a la salida de Egipto pero en una escala más grande. 12. The period of enslavement of 400 years as foretold to Abraham in the "covenant between the portions" should have logically begun with Jacob's arrival in Egypt. But God in His infinite mercy calculated the time from the birth of Isaac because he lived in the land of Israel

☞ Bendito es Quien cumple Su promesa con Israel, bendito es Él. Pues el Santo, bendito es Él, calculó el final de nuestra esclavitud¹³, para hacer lo que le había dicho a Abraham Avinu en el "berit ben jabetarim" (pacto entre las partes), como está escrito: "Y le dijo a Abram: Saber, habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra ajena y los esclavizarán y los oprimirán cuatrocientos años. Y también al pueblo que servirán, juzgo Yo, y luego saldrán con gran riqueza" (Bereshit -Génesis- 15:13-14).

► מכסים את המצות ומגביהים את הכוס

► Cover the Matzot, raise the wine cup and say: *Se tapan los matzot, se levanta la copa y se dice:*

Vihi She-amda lavotenu velanu. והיא שעמדה לאבותינו ולנו.

Shelo echad bilvad, amad alenu lechalotenu. שלא אחד בלבד, עמד עלינו לכולתנו.

Elah shebechol dor vador omdim alenu lechalotenu. אלה שבכל דור ודור, עומדים עלינו לכולתנו.

veHakadosh Baruch Hu matsilenu miyadam. והקדוש ברוך הוא מצילנו מידם. :

This promise has sustained our fathers and us. For not only one enemy has risen against us to annihilate us, but in every generation men rise against us. But the Holy One, Blessed be He, saves us from their hand.

☞ Y la promesa (del pacto entre las partes) fue la que mantuvo a nuestros antepasados y a nosotros, pues no sólo uno fue quien se levantó contra nosotros para exterminarnos, sino que en cada generación se levantan contra nosotros para aniquilarnos, mas el Santo - bendito es Él, nos salva de sus manos.

צא ולמד, מה בקש לבן הארמי לעשות ליעקב אבינו. שפרעה לא גזר אלא על הזכרים, ולבן בקש לעקור את-הכל, שנאמר: ארמי אבד אבי, וירד מצרימה, ויגר שם במתי מעט. ויהי שם לגוי גדול, עצום ורב:

Come and Learn what Laban the Syrian tried to do to our father Jacob¹⁴. While Pharaoh decreed only against the newborn males, Laban tried to uproot all of Israel, as it is written: "The Aramaean sought to destroy my father, however, he went down to Egypt and sojourned there few in number and there he became a great, mighty, and numerous nation."

☞ Ven y aprende qué es lo que quiso Labán¹⁵, el Arameo, hacer con Iaacov nuestro patriarca. Pues el Faraón sólo decretó en contra de los varones, mas Labán intentó destruirlos a todos. Como está escrito: "Un Arameo intentó destruir a mi padre, y descendió a Egipto y residió allí con poca gente, y allí se convirtió en un pueblo grande, fuerte y

when it was not his and therefore was a stranger in the land. This was done to speed the liberation from Egypt. A similar type of calculation will be done for the arrival of Mashiach (Binah Leittim). 13. El periodo de 400 años lógicamente debería haber empezado con la llegada de Iaacov a Egipto. Pero Dios en su misericordia calculo el principio del periodo de exilio desde el tiempo que Isaac nació por que aunque el vivió en la tierra de Israel el no era dueño de ella y eso calificaba como un extranjero en la tierra. Esto le permitió cumplir la profecía a Abrajam (de los 400 años) y también cortar el tiempo de nuestra esclavitud a 210 años y no más. La llegada del Mesías también puede ser adelantada en forma similar. (Binah Leittim)

14. Lavan was Jacob's father in law. The name literally means "white or pure." He was a hypocrite. He pretended to support Jacob and acted as if he was a good honest person but was in reality the opposite. Many of our enemies act as if they are our friends but in reality they wish us nothing but destruction just as Laban tried to do to Jacob. 15. Laban era el suegro de Iakov, padre de Leah y Rajel. Laban quiere decir "blanco" ese nombre era como una hipocresía y el lo usaba para hacerse parecer puro cuando era lo opuesto. Los enemigos de pueblo judío muchas veces se hacen pasar como amigos pero es hipocresía, intentan destruirnos al igual que los enemigos abiertos.

numeroso" (Devarim 26:5).

וַיֵּרַד מִצְרַיִם, אָנוּס עַל פִּי הַדְּבָר. וַיֵּגֶר שָׁם. מִלְמַד שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אֲבִינוּ לְהִשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם, אֲלֹא לְגוֹר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה, לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנֹן, כִּי אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ, כִּי כִבֵּד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. וְעַתָּה, יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

He went down to Egypt¹⁶, compelled by divine decree. He sojourned there implies that he did not come down to settle in Egypt but only to live there temporarily, as it is written: "They (the sons of Jacob) said to Pharaoh: 'We have come to sojourn in this land because there is no pasture for your servants' flocks, for the famine is severe in the land of Canaan. For now, though, let your servants dwell in the land of Goshen."

☞ "Y descendió a Egipto"¹⁷ - obligado por la orden Divina. "Y residió allí" - enseña que no descendió Iaacov Avinu para radicarse en Egipto sino para residir allí (provisoriamente), como está escrito: "Y dijeron al Faraón: para residir en la tierra hemos venido, pues no hay pastos para el rebaño de tus servidores, porque es grande la hambruna en la tierra de Quenaan, y ahora permite a tus servidores, por favor, habitar en la tierra de Goshen" (Bereshit 47:4). "Con poca gente" - como está escrito: "Con setenta personas descendieron tus antepasados a Egipto, y ahora te ha hecho Adonai, tu Dios, como las estrellas de los cielos en número" (Devarim 10:22). "Y allí se convirtió en un pueblo"¹⁸ - enseña que Israel sobre salía allí.

בְּמֵתֵי מַעַט. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ, יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם. וְעַתָּה, שְׂמֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ, כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב. וַיְהִי שָׁם לְגוֹי. מִלְמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מִצִּיּוֹנִים שָׁם: גָּדוֹל עֲצוּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ, וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ, בְּמֵאד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ אֹתָם: וַרֹב כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: רַבְּבָה כְּצִמְחַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיקָה, וַתִּרְבֵּי, וַתִּגְדָּלֵי, וַתִּבְאֵי בְּעַדֵי עַדִּים: שְׂדֵים נִכְנֹו, וַשְּׁעָרָה צִמְחָה, וְאֵת עַרְס וְעָרְיָה:

Few in number, as it is written: "With seventy souls your ancestors went down to Egypt, and now the Lord your God has made you as numerous as the stars in the sky." There he became a nation means that they became a distinct people in Egypt¹⁹. Great, mighty, as it is written. "The children of Israel were fruitful and increased greatly; they multiplied and became mighty, and the land was full of them."

☞ "Con poca gente" - como está escrito: "Con setenta personas descendieron tus

16. The term "descend" is not just a reference to the geographic fact that Egypt is south of Israel. It also refers to descending spiritually. Any time a Jew leaves the land of Israel regardless of where he goes he does "yerida" he descends and when he goes to the Land of Israel he does "aliyah" he ascends. 17. El termino "descender" a Egipto no es solamente una descripción geográfica. Aunque Egipto queda de bajo (al sur de Israel) el descender es usado para describir el acto espiritual de bajar de categoría. Cuando alguien se muda para Israel no importa de que región del mundo, el acto se llama "Aliya" o ascensión. La salida de Israel siempre es llamada "Yerida" descender. 18. El midrash describe que los judíos mantuvieron su idioma particular, sus modas de vestidura y sus nombres. Los Sabios Rabinos describen que las historias de la Tora forman un patrón para todas las generaciones después de ellos. Esta idea se llama "maase avot siman libanim". El ciclo de Galut-(exilio) de la tierra de Israel, prosperidad seguida por aflicción y entonces salvación ha ocurrido varias veces en la historia judía. Cuando venga el Mesías este ciclo terminara para siempre con la prosperidad y paz para todo el mundo. 19. The Midrash tells us that the Jews maintained a seperate language, form of dress and different names. This maintained them as a seperate people easily distinguishable from the Egyptians. This served to prevent their assimilation and absorption into the larger culture that surrounded them. The same process of living in exile with the threat of destruction or assimilation, followed by renewal and return to the Land of Israel has occurred many times. Just as our ancestors were spared in the past so to we will be able to overcome this present exile and end this cycle with the coming of the complete liberation- the arrival of Mashiach.

antepasados a Egipto, y ahora te ha hecho Adonai, tu Dios, como las estrellas de los cielos en número" (Devarim 10:22). "Y allí se convirtió en un pueblo²⁰" - enseña que Israel sobre salía allí. "Grande, fuerte" - como está escrito: "Y los hijos de Israel fructificaron y proliferaron, aumentaron y se incrementaron mucho; y se llenó la tierra de ellos" (Shemot 1:7).

וְאַעֲבֹר עֲלֶיךָ וְאַרְאֶךָ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ וְאָמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ. וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִבָּה נִתְחַכְמָה לוֹ. פֶּן־יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל־שִׁנְאֵינוּ, וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ: וַיַּעֲנוּנוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׂמְנוּ עָלֵינוּ שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן עֲנֹתוּ בְּסַבְלָתֶם: וַיִּבְּנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת לַפְּרָעָה, אֶת־פְּתָם וְאֶת־רַעְמֵסֶס: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:

And numerous, as it is written: "I made you as populous as the plants of the field; you grew up and wore choice adornments; your breasts were firm and your hair grew long; yet, you were bare and naked." "The Egyptians suspected us of evil and afflicted us; they imposed hard labor upon us." The Egyptians suspected us of evil, as it is written: "Let us deal with them wisely lest they multiply, and, if we happen to be at war, they may join our enemies and fight against us and then leave the country." And afflicted us, as it is written: "They set taskmasters over them in order to oppress them with their burdens; the people of Israel built Pithom and Raamses as storecities for Pharaoh." They imposed hard labor upon us, as it is written: "They imposed back-breaking labor upon the people of Israel."

☞ "Y numeroso" - como está escrito: "Te he convertido en miríadas como la hierba del campo, y tu te has incrementado y has crecido, y te has adornado con bellos adornos, tus pechos han desarrollado y tus cabellos han crecido y tú estás desnuda y descubierta" (Iejezkel -Ezequiel- 16:7). "Y pasé sobre ti y te observé revolcada en tu sangre y te dije: 'con tu sangre vive', y te dije: 'con tu sangre vive'" (Iejezkel 16:6). "Y nos maltrataron a nosotros los egipcios y nos oprimieron, e impusieron sobre nosotros trabajos forzados" (Devarim 26:6). "Y nos maltrataron a nosotros los egipcios" - como está escrito: Vamos! seamos más inteligentes que él, para que no aumente y fuera que si hubiera guerra y se sumará también él a nuestros enemigos, y peleará contra nosotros y ascenderá de la tierra" (Shemot 1:10). "Y nos oprimieron" - como está escrito: "Y pusieron sobre él (Israel) recaudadores de impuestos para oprimirlo mediante sus cargas, y construyó ciudades de depósito para el Faraón: Pitom y Raamsés" (Shemot 1:11). "E impusieron sobre nosotros trabajos forzados" - como está escrito: "Y esclavizaron los egipcios a los hijos de Israel con dureza" (Shemot 1:13).

וַנִּצְעַק אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יי אֶת־קִלְנוּ, וַיִּרְא אֶת־עֲנֵינוּ, וְאֶת־עֲמָלְנוּ, וְאֶת־לְחָצְנוּ: וַנִּצְעַק אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הַרְבִּים הָהֵם, וַיָּמַת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיִּאָּחַז בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ. וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע יי אֶת־קִלְנוּ. כָּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ, אֶת־אֲבָרָהֶם, אֶת־יִצְחָק, וְאֶת־יַעֲקֹב:

"We cried to the Lord, the God of our fathers; the Lord heard our cry and saw our affliction, our toil,

20. El midrash describe que los judíos mantuvieron su idioma particular, sus modas de vestidura y sus nombres. Los Sabios Rabinos describen que las historias de la Tora forman un patrón para todas las generaciones después de ellos. Esta idea se llama "maase avot siman libanim". El ciclo de Galut-(exilio) de la tierra de Israel, prosperidad seguida por aflicción y entonces salvación ha ocurrido varias veces en la historia judía. Cuando venga el Mesías este ciclo terminara para siempre con la prosperidad y paz para todo el mundo.

and our oppression." We cried to the Lord, the God of our fathers, as it is written: "It happened in the course of those many days that the king of Egypt died; the children of Israel sighed because of their labor and cried; their cry of servitude reached God."

☞ "Y clamamos a Adonai, el Dios de nuestros antepasados, y escuchó Dios nuestra voz, y vio nuestro sufrimiento y nuestro esfuerzo y nuestra opresión" (Devarim 26:7).

וַיִּרְא אֶת-עֲנִינֵנוּ: זוֹ פְּרִישׁוֹת דְּרָךְ אֶרֶץ. כָּמָה שָׁנְאַמֶּר: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וַיַּדַּע אֱלֹהִים:
וְאֶת-עַמְלֵנוּ. אֱלֹו הַבְּנִים. כָּמָה שָׁנְאַמֶּר: כָּל-הַבֶּן הַיְלֹוּד הַיְאָרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכֹל-הַבַּת תִּחְיֶיוּ:
וְאֶת לַחֲצֵנוּ. זֶה הַדִּחֵק. כָּמָה שָׁנְאַמֶּר: וְגַם-דְּאִיתִי אֶת הַלְחָץ, אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אוֹתָם:
וַיִּצְאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם, בְּיַד חֲזָקָה, וּבְזֶרַע נְטוּיָה, וּבְמִרְא גְדוֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמוֹפְתִים:
וַיִּצְאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם. לֹא עַל-יְדֵי מַלְאָךְ, וְלֹא עַל-יְדֵי שְׂרָף. וְלֹא עַל-יְדֵי שְׁלִיחַ. אֲלֹא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא בְּכַבּוֹדוֹ וּבְעֶצְמוֹ. שָׁנְאַמֶּר: וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, וְהַפִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכֹל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ:

The Lord heard our cry, as it is written: "God heard their groaning; God remembered His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob²¹." And saw our affliction, that is, the conjugal separation of husband and wife, as it is written: "God saw the children of Israel and God knew." Our toil refers to the drowning of the sons, as it is written: "Every son that is born you shall cast into the river, but you shall let every daughter live." Our oppression means the pressure used upon them, as it is written: "I have also seen how the Egyptians are oppressing them." "The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and outstretched arm, with great awe, miraculous signs and wonders." The Lord brought us out of Egypt not by an angel, not by a seraph, not by a messenger, but by the Holy One, blessed be He, Himself, as it is written: "I will pass through the land of Egypt on that night; I will smite all the firstborn in the land of Egypt from man unto beast; on all the gods of Egypt I will execute judgments; I am the Lord."²²

☞ "Y escuchó Dios nuestra voz" - como está escrito: "Escuchó Dios sus lamentos, y recordó Dios Su pacto con Abraham, con Itzjak y con Iaacov²³" (Shemot 2:24). "Y vio nuestro sufrimiento" - hace referencia a la abstinencia marital. Como está escrito: "Y vio Dios a los hijos de Israel, y entendió Dios" (Shemot 2:25). "Y nuestro esfuerzo" - hace referencia a los hijos. Como está escrito: "Todo hijo que naciere al río lo arrojarán y a toda hija dejarán vivir" (Shemot 1:22). "Y nuestra opresión" - hace referencia a los trabajos. Como está escrito: "Y también he visto la opresión con que los egipcios los oprimen a ellos" (Shemot 3:9). "Y nos sacó Dios de Egipto con mano fuerte y con brazo tendido y con

21. Zechut Avot: The concept of the merit of our ancestors is very important in Torah thought. For that reason we often pray in the name of our fathers or our mothers. Even converts to Judaism who are not physical descendants of the patriarchs and matriarchs are still expected to refer to themselves as Ben Avraham or Bat Sarah imenu (son of Abraham or daughter of Sarah our mother). We are their spiritual children. In Egypt the Jews had lost all individual merit but the merit of our fathers saved us.

22. The plagues on Egypt were a systematic attack on the gods of the Egyptians. Step by step all that they held dear in their value system was destroyed and they were stripped bare. All of this was done to draw us closer to God so that we would know that there is no power besides the One God of Israel. According to the Midrash on the night of the exodus when the Egyptians went in to their temples to pray they found all of their idols had been moved into a kneeling position to the God of Israel.

23. El mérito de nuestros padres es un concepto muy importante en la teología judía. Por esa razón en muchas ocasiones se reza al Dios nuestro y de nuestros padres. En Egipto los judíos habían descendidos a un nivel tan bajo espiritualmente que ya no tenían mérito especial salvo a ser descendientes de esos grandes hombres. Y Jashem uso ese mérito para salvarnos. Los convertidos al judaísmo también tienen derecho de decir el Dios de mis padres por que todos los convertidos son considerados hijos de Abrajam y Sara.

manifestación grande y con portentos y con milagros" (Devarim 26:8). "Y nos sacó Dios de Egipto" - no a través de un ángel, ni de un ser celestial ni a través de un enviado, sino el Santo - bendito es Él. Como está escrito: "Y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche y golpearé a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde hombre hasta animal, y con todos los dioses de Egipto haré juicios, Yo soy Dios" (Shemot 12:12). "Y pasaré por la tierra de Egipto" - Yo, y no un ángel. "Y golpearé a todo primogénito en la tierra de Egipto" - Yo, y no un ser celestial. "Y con todos los dioses de Egipto haré juicios" - Yo y no un enviado. "Yo soy Dios" - soy Yo y ningún otro.²⁴

וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה, אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהִפִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם. אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר׃
 בְּיַד חֲזָקָה. זֶה הַדְּבָר. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר׃ הִנֵּה יָד־יְיָ הוֹיָה, בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמֻלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן, דְּבַר כִּבֵּד מְאֹד׃ וּבְזָרַע נְטוּיָה. זֶה הַחֲרָב. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר׃ וַחֲרָבוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ, נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלַיִם׃ וּבַמּוֹרָא גְדוֹל, זֶה גְלוּי שְׂכִינָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר׃ אִזּוֹ הִנָּסָה אֱלֹהִים, לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מְקָרֵב גּוֹי, בְּמִסַּת בְּאֵתוֹת וּבַמּוֹפְתִים וּבַמְלַחְמָה, וּבְיַד חֲזָקָה וּבְזָרַע נְטוּיָה, וּבַמּוֹרָאִים גְּדוֹלִים. כָּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם, לְעֵינֶיךָ׃

Mighty hand refers to the disease among the cattle, as it is written: "Behold the hand of the Lord strikes your cattle which are in the field, the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks--a very severe pestilence." Outstretched arm means the sword, as it is written: "His drawn sword in his hand, outstretched over Jerusalem." Great awe alludes to the divine revelation, as it is written: "Has God ever attempted to take unto Himself, a nation from the midst of another nation by trials, miraculous signs and wonders, by war and with a mighty hand and outstretched arm and by awesome revelations, just as you saw the Lord your God do for you in Egypt, before your eyes?"

☞ "Con mano fuerte" - se refiere a la peste. Como está escrito: "He aquí que la mano de Dios será sobre tu ganado que está en el campo, sobre los caballos, sobre los asnos, sobre los camellos, sobre los vacunos y sobre el rebaño, una peste muy dura" (Shemot 9:3). "Y con brazo tendido" - se refiere a la espada. Como está escrito: "Y su espada desenvainada en su mano, tendida sobre Jerusalén" (Divré Jayamim I -I Crónicas- 21:16). "Y con manifestación grande" - se refiere a la revelación de Dios. Como está escrito: "¿O acaso ha intentado algún dios venir para tomar para él a un pueblo de dentro de otro pueblo, con prodigios y con portentos y con milagros y con guerra, y con mano fuerte y con brazo tendido, y con grandes manifestaciones, como todo lo que hizo por ustedes Adonai vuestro Dios en Egipto delante de tus ojos?" (Devarim 4:34).

וּבְאֵתוֹת. זֶה הַמַּטָּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר׃ וְאֵת הַמַּטָּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ. אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בוֹ אֶת־הָאֵתוֹת׃
 וּבַמּוֹפְתִים. זֶה הַדָּם. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר׃ וְנִתַּתִּי מוֹפְתִים, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

Miraculous signs refers to the miracles performed with the staff of Moses, as it is written: "Take this staff in your hand, that you may perform the miraculous signs with it." "Wonders" alludes to the plague of blood, as it is written: "I will show wonders in the sky and on the earth."

☞ "Y con portentos" - se refiere a la vara. Como está escrito: "Y esta vara toma en tu mano, para que hagas con ella los portentos" (Shemot 4:17). "Y con milagros" - se refiere

24. Las plagas fueron un ataque directo a los dioses de Egipto. Todo lo que los Egipcios adoraban fue paso por paso destruido. El Midrash cuenta que cuando los Egipcios entraron a sus templos para adorar a sus ídolos después de la plaga de los primogénitos encontraron que todas sus imágenes estaban arrodilladas en forma de adoración al Dios de Israel.

a la sangre. Como está escrito: "Y haré milagros en el cielo y en la tierra: (Se acostumbra volcar un poco de vino de la copa al decir:) sangre, (y al decir:) y fuego, (y al decir:) y pilares de humo" (Joel -Joel- 3:3).

▶ נוהגים להטִיף מעט מן הכוס בעת אמירת דם ואש, וגם באמירת דם צפרדע, וכו', וגם באמירת דצ"ך עד"ש וכו'.

▶ It is customary to spill drops of wine, when we mention each plague:

▶ *Se acostumbra botar gotas de vino mientras se mencionan las plagas:*

דָּם. וְאֵשׁ. וְתִמְרוֹת עָשָׁן:

"Blood, fire, and columns of smoke." "Sangre, Fuego y Columnas de humo"

דָּבָר אַחֵר. בְּיַד חֲזָקָה שְׂתִימִים. וּבְזָרַע נְטוּיָה שְׂתִימִים. וּבְמוֹרָא גְדוֹל שְׂתִימִים. וּבְאֵתוֹת שְׂתִימִים. וּבְמִלְפָּתִים שְׂתִימִים: אֵלֹהֵי עֶשֶׂר מִפְּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל־הַמְּצָרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלֹהֵי הַיָּם:

Another explanation of the preceding verse: Each two-word phrase represents two plagues, hence strong hand, two: outstretched arm, two: great awe, two: miraculous signs, two; wonders, two. These are the ten plagues which the Holy One, blessed be He, brought upon the Egyptians in Egypt, namely:

☞ Otra explicación: "Con mano fuerte" - dos, "Y con brazo tendido" - dos, "Y con manifestación grande" - dos, "Y con portentos" - dos, "Y con milagros" - dos. Estas son las diez plagas que trajo el Santo - bendito es Él sobre los egipcios en Egipto, y estas son:

דָּם. צִפְרֻדָּע. כְּנִים. עָרוֹב. דָּבָר. שְׁחִין. בְּרָד. אֲרֵבָה. חֲשָׁךְ. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

רַבִּי יְהוּדָה הֵיךְ טוֹתֵן בָּהֶם סְמִימִים:

דָּצ"ךְ עַד"ש בְּאֲח"ב:

The Ten Plagues

1. Blood
2. Frogs
3. Vermin
4. Wild Animals
5. Cattle Disease
6. Boils
7. Hail
8. Locusts
9. Darkness
10. Death of the Firstborn.

Rabbi Judah abbreviated the ten plagues by composing three words from their Hebrew initials:

D'tzach, Adash, B'achab

☞ Las diez plagas

1. Sangre (Dam).
2. Ranas (Tzefardea).
3. Piojos (Kinim).
4. Fieras salvajes (Arov).
5. Peste (Déver).
6. Sarna (Shejín).
7. Granizo (Barad).
8. Langostas (Arbé).
9. Oscuridad (Jóshej).
10. Muerte de los primogénitos (Makat Bejorot).

Rabí Yejudá acostumbraba agruparlas en siglas:

DeTZaJ ADaSH BeAJaB.

רַבִּי יוֹסֵי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: מִיָּנִין אֶתְּהָ אוֹמֵר, שֶׁלְקוֹ הַמְּצָרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מִפְּוֹת, וְעַל הַיָּם, לְקוֹ

חֲמִשִּׁים מַכּוֹת? בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחֲרֻטָּמִּים אֶל־פַּרְעֹה, אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר? וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת־יְיָ. וַיֹּאמְרוּ בְּיָדוֹ, וּבְמִשָּׁה עֲבָדוֹ. כִּפְמָה לָקוּ בְּאֲצַבַּע, עָשָׂר מַכּוֹת: אֲמֹר מַעֲתָה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ עָשָׂר מַכּוֹת, וְעַל־הַיָּם, לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:

Rabbi Yose the Galilean says: How does one derive that, after the ten plagues in Egypt, the Egyptians suffered fifty plagues at the Sea? Concerning the plagues in Egypt the Torah states that "the magicians said to Pharaoh, it is the finger of God." However, at the Sea, the Torah relates that "Israel saw the great hand which the Lord laid upon the Egyptians, and the people revered the Lord and they believed in the Lord and in His servant Moses." It reasons that if they suffered ten plagues in Egypt, they must have been made to suffer fifty plagues at the Sea.

🔗 Rabí Yosé Jagalilí decía: "¿De dónde aprendemos que fueron golpeados los egipcios en Egipto con diez plagas y en el Mar fueron golpeados con cincuenta plagas? ¿Respecto de Egipto qué está escrito?: "Y dijeron los hechiceros al Faraón: dedo de Dios es éste" (Shemot 8:15), ¿y respecto del Mar qué está escrito?: "Vio Israel la mano grande que puso Dios en Egipto, y el pueblo temió a Dios, y creyeron en Dios y en Moshé su servidor" (Shemot 14:31). ¿Cuántos golpes recibieron con el dedo [de Dios en Egipto]? Diez plagas, de aquí puedes aprender que en la tierra de Egipto fueron golpeados con diez plagas, y en el mar fueron golpeados con cincuenta plagas [pues allí fueron golpeados con toda la mano, es decir con los cinco dedos]".

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִיָּדוֹ שֶׁכָּל־מַכָּה וּמַכָּה, שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם, הִיְתָה שָׁל אַרְבַּע מַכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה. מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שְׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים אַרְבַּע: אֲמֹר מַעֲתָה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ אַרְבַּעִים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתְיִים מַכּוֹת:

Rabbi Eliezer says: How does one derive that every plague that God inflicted upon the Egyptians in Egypt was equal in intensity to four plagues? It is written: "He sent upon them his fierce anger, wrath, fury and trouble, a band of evil messengers." Since each plague was comprised of 1)wrath, 2)fury, 3)trouble and 4)a band of evil messengers, they must have suffered forty plagues in Egypt and two hundred at the Sea.

🔗 Rabí Eliézer decía: "¿De dónde aprendemos que cada una de las plagas que trajo el Santo - bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto consistía de cuatro plagas? Como está escrito: "Envió sobre ellos el furor de su cólera [en cada una de las plagas], ira y enojo y angustia, una delegación de ángeles del mal" (Tejilim -Salmos- 78:49). "Ira" - una, "Y enojo" - dos, "Y angustia" - tres, "una delegación de ángeles del mal" - cuatro. De aquí puedes aprender que en Egipto fueron golpeados con cuarenta plagas, y en el mar fueron golpeados con doscientas plagas".

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִיָּדוֹ שֶׁכָּל־מַכָּה וּמַכָּה, שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם, הִיְתָה שָׁל חֲמִשׁ מַכּוֹת? שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה. מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֲבָרָה שְׁתַּיִם. וְזַעַם שְׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים חֲמִשׁ: אֲמֹר מַעֲתָה, בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמֵאַתְיִים מַכּוֹת:

Rabbi Akiva says: How does one derive that every plague that God inflicted upon the Egyptians in Egypt was equal in intensity to five plagues? It is written: "He sent upon them his fierce anger, wrath, fury and trouble, a band of evil messengers." Since each plague was comprised of 1) fierce anger 2) wrath 3) fury 4) trouble and 5) a band of evil messengers, they must have suffered fifty plagues in Egypt and two hundred and fifty at the Sea.

☞ Rabí Akivá dice: "¿De dónde aprendemos que cada una de las plagas que trajo el Santo - bendito es Él, sobre los egipcios en Egipto consistía de cinco plagas? Como está escrito: "Envió sobre ellos [en cada una de las plagas] el furor de su cólera, ira y enojo y angustia, una delegación de ángeles del mal" (Tejilim -Salmos- 78:49). "El furor de su cólera" - una, "Ira" - dos, "Y enojo" - tres, "Y angustia" - cuatro, "una delegación de ángeles del mal" - cinco. De aquí puedes aprender que en Egipto fueron golpeados con cincuenta plagas, y en el mar fueron golpeados con doscientas cincuenta plagas".

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

God has bestowed many favors upon us:

Cuántas cosas buenas hizo Dios con nosotros!

- אלו הוציאנו ממצרים, ולא עשה בהם שפטים, דִּינֵנוּ:
- אלו עשה בהם שפטים, ולא עשה באלהיהם, דִּינֵנוּ:
- אלו עשה באלהיהם, ולא הרג את־בכוריהם, דִּינֵנוּ:
- אלו הרג את־בכוריהם, ולא נתן לנו את־ממונם, דִּינֵנוּ:
- אלו נתן לנו את־ממונם, ולא קרע לנו את־הים, דִּינֵנוּ:
- אלו קרע לנו את־הים, ולא העבירנו בתוכו בחרבה, דִּינֵנוּ:
- אלו העבירנו בתוכו בחרבה, ולא שקע צרינו בתוכו, דִּינֵנוּ:
- אלו שקע צרינו בתוכו, ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, דִּינֵנוּ:
- אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, ולא האכילנו את־המון, דִּינֵנוּ:
- אלו האכילנו את־המון, ולא נתן לנו את־השבת, דִּינֵנוּ:
- אלו נתן לנו את־השבת, ולא קרבנו לפני הר סיני, דִּינֵנוּ:
- אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו את־התורה, דִּינֵנוּ:
- אלו נתן לנו את־התורה, ולא הכניסנו לארץ ישראל, דִּינֵנוּ:
- אלו הכניסנו לארץ ישראל, ולא בנה לנו את־בית הבחירה, דִּינֵנוּ:

Dayenu!

Had He brought us out of Egypt, and not executed judgments against the Egyptians, It would have been enough--Dayyenu Had He executed judgments against the Egyptians, and not their gods, It would have been enough--Dayyenu Had He executed judgments against their gods and not put to death their firstborn, It would have been enough--Dayyenu Had He put to death their firstborn, and not given us their riches, It would have been enough--Dayyenu Had He given us their riches, and not split the Sea for us, It would have been enough--Dayyenu Had He split the Sea for us, and not led us through it on dry land, It would have been enough--Dayyenu Had He led us through it on dry land, and not sunk our foes in it, It would have been enough--Dayyenu Had he sunk our foes in it, and not satisfied our needs in the desert for forty years, It would have been enough--Dayyenu Had He satisfied our needs in the desert for forty years, and not fed us the manna, It would have been enough--Dayyenu Had He fed us the manna, and not given us the Sabbath, It would have been enough--Dayyenu Had He given us the Sabbath, and not brought us to Mount Sinai, It would have been enough--Dayyenu Had he brought us to Mount Sinai, and not given us the Torah, It would have been enough--Dayyenu Had he given us the Torah, and not brought us into Israel, It would have been enough--Dayyenu Had he brought us into Israel, and not built the Temple for us, It would have been enough--Dayyenu

¡Dayenu!

☞ Si nos hubiera sacado de Egipto, y no hubiera hecho con ellos juicios, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si hubiera hecho con ellos juicios, y no lo hubiera hecho con sus dioses, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si lo hubiera hecho con sus dioses, y no hubiera matado a sus primogénitos, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si hubiera matado a sus primogénitos, y no nos hubiera dado sus riquezas, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera dado sus riquezas, y no nos hubiera partido el mar, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera partido el mar, y no nos hubiera hecho cruzarlo por lo seco, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera hecho cruzarlo por lo seco, y no hubiera ahogado a nuestros opresores en él, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si hubiera ahogado a nuestros opresores en él, y no hubiera cubierto nuestras necesidades en el desierto cuarenta años, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si hubiera cubierto nuestras necesidades en el desierto cuarenta años, y no nos hubiera dado de comer el maná, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera dado de comer el maná, y no nos hubiera dado el Shabat, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera dado el Shabat, y no nos hubiera acercado hasta el Monte Sinaí, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera acercado hasta el Monte Sinaí, y no nos hubiera entregado la Torá, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera entregado la Torá, y no nos hubiera introducido a la tierra de Israel, nos hubiera bastado. (Dayenu) Si nos hubiera introducido a la tierra de Israel, y no nos hubiera construido el Templo, nos hubiera bastado. (Dayenu)

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכַפֵּלָה לְמִקּוֹם עָלֵינוּ: שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים, וְעָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְהָרַג אֶת־בְּכוֹרֵיהֶם, וְנָתַן לָנוּ אֶת־מַמּוֹנָם, וְקָרַע לָנוּ אֶת־הַיָּם, וְהֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה, וְשָׁקַע צַרְנוֹ בְּתוֹכוֹ, וְסַפַּק צַרְכָּנוּ בַּמַּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת־הַמָּן, וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַשַּׁבָּת, וְקָרְבָּנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְנָתַן לָנוּ אֶת־הַתּוֹרָה, וְהִקְנִיטָנוּ לְאַרְצֵי־יִשְׂרָאֵל, וּבָנָה לָנוּ אֶת־בַּיִת הַבְּחִירָה, לְכַפֹּר עַל־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.

How much more so, then should we be grateful to God for the numerous favors that He bestowed upon us: He brought us out of Egypt, and punished the Egyptians; He smote their gods, and slew their

firstborn; He gave us their wealth and split the Sea for us; He led us through it on dry land, and sunk our foes in it; He sustained us in the desert for forty years, and fed us with the manna; He gave us the Sabbath, and brought us to Mount Sinai; He gave us the Torah, and brought us to Israel; He built the Temple for us, to atone for all our sins.

☞ Eso es cierto! Cuántas cosas buenas ha hecho Dios por nosotros, nos sacó de Egipto, e hizo justicia a ellos, y también lo hizo con sus dioses, y mató a sus primogénitos, y nos dio sus riquezas, y nos partió el mar, y nos hizo cruzarlo por lo seco, y ahogó a nuestros opresores en él, y cubrió nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años, y nos hizo comer el maná, y nos dio el Shabat, y nos llevo hasta el monte Sinaí, y nos dio la Torá, y nos llevo a la tierra de Israel, y nos construyó el Templo para expiar por todos nuestros pecados.

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים
 אֵלוֹ בַּפֶּסַח, לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלוֹ הֵן:
פֶּסַח. מַצָּה וּמַרֹר:

Rabbi Gamliel used to say: Anyone who has not discussed these three things on Passover has not fulfilled his duty, namely:
Pesach, the Passover Offering; Matzo, the Unleavened Bread; Marror, the Bitter Herbs.

Rabán Gamliel acostumbraba decir: "El que no recordó estas tres cosas en Pésaj no cumplió con su obligación, y ellas son:
Pésaj (el sacrificio de Pesaj), Matzá y Maror:

►Lift up the Shankbone and say: יגביה הזרוע ויאמר Se levanta el hueso y se dice:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים, בְּזִמְנָן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קַיָּם, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שְׁפֶסַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאָמַרְתֶּם זָבַח פֶּסַח הוּא לֵי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.



From the Kaufmann Haggadah 1370

Pesach Why did our fathers eat the Passover Offering during the period of the Temple? It is because the Holy One, Blessed be He, passed over the houses of our fathers in Egypt, as it is written: "You shall say: It is the Passover offering for the Lord, who passed over the houses of the children in Egypt when he smote the Egyptians and spared our houses. The people knelt and bowed down."²⁵

25. When the Jews listened to Moses' prophecy and offered the Karban Pesach, the sacrifice of Passover, they were actually sacrificing a ram or lamb which was also the symbol of one of the Egyptian gods "Khnun" (Aries the Ram). This was the ultimate act of faith. By taking the blood of the god of the Egyptians and placing it on their doorposts they had symbolically killed the god of the Egyptians and sacrificed it to the God of the slaves. An uncompromising act of loyalty and faith and an

☞ **¿El sacrificio de Pésaj** que nuestros antepasados comían en los tiempos que existía el Templo, por qué se hacía? Porque saltó el Santo - bendito es Él, las casas de nuestros antepasados en Egipto. Como está escrito: "Y dirán: 'El sacrificio de Pésaj es éste para Dios, Quien saltó las casas de los hijos de Israel en Egipto, al golpear a Egipto y a nuestras casas salvó', y se inclinó el pueblo y se prosternó" (Shemot Éxodo 12:27).²⁶



► Se levantan los Matzot יגביה המצה ויאמר Lift up the Matzot and say:
y se dice:

מַצָּה זו שְׁאֵנו אֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ, עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וּגְאֻלָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבֶּצֶק, אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עִגְתַּי מִצּוֹת, כִּי לֹא חֲמִץ: כִּי גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.

Baking Matzot Utrecht Haggadah 1663

Matzah Why do we eat this matzah? It is because the King of Kings, the Holy one, revealed Himself to our fathers and redeemed them before their dough had time to ferment, as it is written: "They baked the dough which they had brought out of Egypt into unleavened cakes; for they were driven out of Egypt and could not delay, nor had they prepared any provision for their journey."²⁷

☞ **¿Esta Matzá** que nosotros comemos, por qué es? Porque no alcanzó la masa de nuestros antepasados a levar antes de que se les haya revelado el Rey de los reyes de los reyes, el Santo - bendito es Él, y los liberó. Como está escrito: "Y hornearon la masa que sacaron de Egipto, tortas (matzot) sin levar, pues fueron expulsados de Egipto y no se podían demorar, y tampoco habían preparado provisiones" (Shemot 12:39)²⁸.

► Se levantan las hierbas amargas y se dice: יגביה המרור ויאמר Lift up the Bitter Herbs and say:

מָרֹר זֶה שְׁאֵנו אֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה? עַל שׁוּם שֶׁמֶרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת־חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבַיִם, וּבְכָל־עַבְדָּה בַשָּׂדֶה: אֵת כָּל־עַבְדָּתָם, אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ.

Maror Why do we eat this bitter herb? It is because the Egyptians embittered (mereru) the lives of our fathers in Egypt, as it is written: "They made life bitter for them with hard labor, with clay and bricks,

insult to their masters. 26. Cuando el pueblo acudió a la profecía de Moisés e hicieron el sacrificio de Pesaj con el camero, ellos estaban demostrando una fe completa en Jashem. Los egipcios adoraban a Aries o "khnun" "el primogénito de los dioses" el cual es simbolizado por un carnero. Cuando los judíos sacrificaron este animal al Dios de Israel y marcaron sus puertas con su sangre ellos estaban tomando el chance de que los egipcios los castiguen. Por ese acto de fe ellos tuvieron el mérito de ser salvos de la plaga de los primogénitos y la liberación de esclavitud en esa noche. 27. Leaven is also seen as symbol of false pride. Matza is seen as a symbol of loyalty, servitude and humility to God. The search for chametz before the festival can be seen as an introspection, searching for hidden vestiges of false pride, aloofness or yetzer hara evil inclination. Its destruction and acceptance of matza symbolically reminds us that our freedom is not for ourselves but so that we can be free to serve God through His Torah. 28. La levadura es símbolo de orgullo falso. La matza es símbolo de humildad y sumisión a los deseos de Jashem. La búsqueda del jametz antes de la fiesta simboliza del proceso de introspección necesario para dedicarse al servicio de Jashem en su totalidad, sin orgullo falso y con humildad. La matza nos recuerda que nuestra libertad no es para producir orgullo sino para dedicarnos como sirvientes a Jashem.

and with all kinds of labor in the field; whatever work tasks they performed were backbreaking.²⁹

From the Venice Haggadah 1609 Del Hagadah de Venecia 1609

☞ ¿Este 'Maror' que nosotros comemos, por qué es? Porque amargaron (mererú) los egipcios la vida de nuestros antepasados en Egipto. Como está escrito: "Les amargaron la vida con trabajos forzados, con el barro y con los ladrillos y con todo trabajo pesado en el campo, en todos sus trabajos que los hicieron trabajar con dureza" (Shemot 1:14)³⁰.



בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר חַיֵּב אָדָם לְרַאוֹת אֶת־עַצְמוֹ, כְּאִלוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: וְהַגִּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בְּעָבוּר זֶה עָשָׂה יי לִי, בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת־אֲבוֹתַיִנוּ בְּלֶבֶד, גָּאֵל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֱלֹהֵי אֲפִי אֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שְׁנֵאמַר: וְאֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֹתָנוּ, לְתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ.

In every generation it is man's duty to regard himself as though he personally had come out of Egypt, as it is written: "You shall tell your son on that day: This is on account of what the Lord did for me when I came out of Egypt." It was not only our fathers whom the Holy One redeemed from slavery; we, too, were redeemed with them, as it is written: "He took us out from there so that He might take us to the land which He had sworn to our fathers."³¹

☞ En cada generación, todos estamos obligados a vernos como si nosotros mismos hubiésemos salidos de Egipto, como está escrito: "Y le relatarás a tu hijo en ese día diciendo: Por esto es que Dios hizo por mí, cuando salí de Egipto" (Shemot 13:8). No a nuestros antepasados solamente liberó el Santo - bendito es Él, sino que también a nosotros nos liberó junto con ellos, como está escrito: "Y a nosotros nos sacó de allí, para llevarnos y darnos la tierra que prometió a nuestros antepasados" (Devarim 6:23).

► יבִּיחַ הַכּוֹס, יִכְסֶה הַמַּצּוֹת וַיֹּאמֶר

► The matzo is covered and the cup of wine is raised. Se tapan los Matzot y se levanta la copa de vino.

לְפִיכֶן אֲנַחְנוּ חַיֵּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלְלֵהוּ, לְשַׁבְּחֵהוּ, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדְרֵהוּ, לְבָרְכֵהוּ, לְעַלֶּה וּלְקַלֵּס, לְמִי שְׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת־כָּל־הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת לְחֵירוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲבָל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגֵאֻלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ:

Therefore it is our duty to thank and praise, pay tribute and glorify, exalt and honor, bless and acclaim the One who performed all these miracles for our fathers and for us. He took us out of slavery into

29. The work was not only physically taxing but also psychologically and spiritually due to the fact that much of it was purposeless. They oppressed us in order to humiliate us and dominate us not just for the work to get done. The Torah's commandments are the opposite of this. It exalts, and uplifts the practitioner, and accomplishes great things in this world.

30. El trabajo era especialmente fuerte psicológicamente por que era trabajo sin meta. Los egipcios nos daban trabajo para ocuparnos y humillarnos. La Tora es lo opuesto completamente a esta forma de trabajo. Los mitzvot son trabajo con meta para perfeccionar a este mundo y también para el próximo mundo (lo espiritual).

31. This statement serves to move the exodus story from the ancient past to the present. The Jewish religion is often presented as solely being a matter of "tradition." This is a mistake. The story of the exodus from Egypt represents for each generation that God not only liberated us in the past but also comes into each individual's life and helps them in the present from whatever slavery they may need be it physical, in terms of health, addictions, financial or emotional. Many people are accustomed to retell personal stories of God's personal salvation for them either from misfortune or any other type of event where they personally overcame difficulties with God's help. Many Holocaust survivors or survivors of other tragedies retell their stories here.

freedom, out of grief into joy, out of mourning into a festival, out of darkness into a great light, out of slavery into redemption. We will recite a new song before Him! Halleluyah!

☞ Es por todo eso que estamos obligados a agradecer, alabar, ensalzar, glorificar, exaltar, reverenciar, bendecir, enaltecer y honrar a Quien hizo con nuestros antepasados y con nosotros todos estos milagros, nos sacó de la esclavitud a la libertad, del sufrimiento a la alegría, del luto a la fiesta, y de la oscuridad a una gran luz, y de la servidumbre a la redención, y diremos delante de Él una nueva canción Jaleluiá (alaben a Dios)³².

► We put the cup down and uncover the matzot מניחים את הכוס ומגלים את המצות

► Bajamos la copa y descubrimos los matzot

הללויה.הללו עבדי יי. הללו את־שם יי. יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם: ממזרח שמש עד
מבוא.מהלל שם יי. רם על־פל־גוים יי. על השמים כבודו: מי כפי אלהינו. המגביהי לשבת:
המשפילי לראות בשמים ובארץ: מקימי מעפר דל. מאשפת ירים אביון: להושיבי עם־נדיבים.
עם נדיבי עמו: מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה. הללויה:

Psalm 113

Praise the Lord! Praise, you servants of the Lord, praise the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord from this time forth and forever. From the rising of the sun to its setting, the Lord's name is to be praised. High above all nations is the Lord; above the heavens is His glory. Who is like the Lord our God, who though enthroned on high, looks down upon heaven and earth? He raises the poor man out of the dust and lifts the needy one out of the trash heap, to seat them with nobles, with the nobles of His people. He turns the barren wife into a happy mother of children. Halleluyah!

☞ Salmo 113³³: Jaleluia. Alaben a Dios, alabenlo todos los servidores de Adonai, alaben el Nombre de Dios. Sea el Nombre de Dios bendito, desde ahora y para siempre. Desde la salida del sol hasta su puesta, es alabado el Nombre de Dios. Elevado por sobre todos los pueblos está Dios, sobre el cielo está Su gloria. ¿Quién es como Adonai, nuestro Dios, que elevado se reside. Quien descende para observar, en el cielo y la tierra? Levanta del polvo al pobre, y de los basurales alza al menesteroso. Para asentarlos entre los distinguidos, entre los distinguidos de Su pueblo. Convierte a la mujer estéril en la alegre madre de sus hijos. Alaben a Dios.

בצאת ישראל ממצרים, בית יעקב מעם לעז: היתה יהודה לקדשו. ישראל ממשלותיו: הים
ראה וינס, הירדן יסב לאחור: ההרים רקדו כאילים. גבעות פבני־צאן־מה־לך הים פי תנוס.
הירדן תסב לאחור: ההרים תרקדו כאילים. גבעות פבני־צאן: מלפני אדון חולי ארץ. מלפני
אלוה יעקב: ההפכי הצור אגם־מים. חלמיש למעינו־מים.

Psalm 114

When Israel went out of Egypt, Jacob's household from a people of strange speech, Judah became God's sanctuary, Israel His kingdom. The sea saw it and fled; the Jordan turned backward. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs. Why is it, sea, that you flee? Why, O Jordan, do you turn

32. Muchos acostumbra(n) contar cosas que ocurrieron en nuestras vidas adonde Dios nos salvo de situaciones difíciles. Estas historias o testimonios se cuentan con el propósito de inspirarnos para alabar a Dios por sus milagros en la historia y también por los tantos milagros que el hacer por nosotros cada día.

33. Estos dos Salmos eran cantados en el sagrado templo de Jerusalén cuando se sacrificaba el sacrificio de Pesaj (el Karban Pesaj).

backward? You mountains, why do you skip like rams? You hills, why do you leap like lambs? O earth, tremble at the Lord's presence, at the presence of the God of Jacob, who turns the rock into a pond of water, the flint into a flowing fountain³⁴.

☞ Salmo 114: Cuando Israel salió de Egipto, la casa de Iaacov de un pueblo extraño. Fue Yejudá el pueblo de Su consagración, Israel Su reino. El mar vio y se escapó, el Jordán retrocedió. Las montañas bailaron como ciervos, las colinas como corderitos. ¿Qué ocurre contigo, mar, que te escapas, el Jordán, que retrocedes. Las montañas que bailáis como ciervos, las colinas que lo hacéis como corderitos? Por causa del Señor que formó la tierra, por causa del Dios de Iaacov. El que convierte la roca en fuente de aguas, el pedernal en manantial de aguas.³⁵

► כל אחד יקח כוסו בידו: Cada participante toma la copa en su mano y dice:

► Each person takes their wine cup in their hand and says:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר גאלנו וגאל את אבותינו ממצרים, והגיענו ללילה הזה, לאכל בו מצה ומרור. כן, יי אלהינו ואלהי אבותינו, נגיענו למועדים ולרגלים אחרים, הבאים לקראתנו לשלום. שמחים בבנין עירך, וששים בעבודתך, ונאכל שם מן הזבחים ומן הפסחים (במוצאי שבת אומרים מן הפסחים ומן הזבחים), אשר יגיע דמם, על קיר מזבחתך לרצון, ונודה לך שיר חדש על גאלתנו, ועל פדות נפשנו: ברוך אתה יי, גאל ישראל:

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who hast redeemed us and our fathers from Egypt and enabled us to reach this night that we may eat matzo and marror. So Lord our God and God of our fathers, enable us to reach also the forthcoming holidays and festivals in peace, rejoicing in the rebuilding of Zion thy city, and joyful at thy service. There we shall eat of the offerings and Passover sacrifices (On Saturday night read: of the Passover sacrifices and offerings) which will be acceptably placed upon thy altar. We shall sing a new hymn of praise to Thee for our redemption and for our liberation. Blessed art Thou, O Lord, who hast redeemed Israel.

☞ Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos liberó y liberó a nuestros antepasados de Egipto, y nos hizo llegar hasta esta noche para comer en ella Matzá y Maror. Así, Adonai, Dios nuestro, nos permitirá llegar a otras fiestas y conmemoraciones - las cuales vendrán hacia nosotros en paz - alegres por la construcción de Tu ciudad, y felices con Tu servicio, y comeremos allí de los sacrificios y de los 'pesajim' cuya sangre ha de llegar hasta la pared de Tu altar para que sean aceptados, y Te alabaremos con un canto nuevo por nuestra liberación y por la redención de nuestra alma. Bendito eres Tú, Adonai, que libera a Israel.

34. Many sefardim actually dramatize the exodus from Egypt at this point. They take the afikoman in a bag and place it over their left shoulder as they dance and sing around the room during this psalm. This recreates the exodus story. Some ask the dancers, "where are you coming from and where are you going" and they answer "We come from Egypt from slavery and we are now free and going to Israel land of freedom." Some use walking sticks to further dramatize the exodus.

35. Muchos judíos sefarditas acostumbran bailar alrededor de la casa y dramatizar la salida de Egipto. Se acostumbra envolver los matzot en una funda y cargarlos arriba de su hombro izquierdo. También otros usan palos para dramatizar los palos de caminar que usaban los judíos para viajar. Esto se hace con cantos y especialmente durante el canto de "betzet yisrael."

► The second cup of wine. Sefardim do not say the blessing. Ashkenazim say the bracha: כוס שני

► *Se bebe la segunda copa, reclinados sobre la izquierda. Los judíos sefarditas no recitan la bendición del vino antes de tomarla y los judíos ashkenazitas dicen la siguiente bendición antes de tomarla:*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baruch ata Adonai Elohenu melech haolam borei peri hagafen. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who createst the fruit of the vine.

Bendito eres Adonai, nuestros Dios, Rey de Universo, que creo la fruta de la viña.

❖ Rochtza כְּחֻצָּה ❖

► *We wash our hands and say the blessing: Nos lavamos las manos y decimos la bendición* נטילים ידים ומברכים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baruch ata Adonai Elohenu Melech ha-olam asher kidishanu
bemitzvotav vetzivanu al netilat yadaim. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who hast sanctified us with thy commandments,
and commanded us concerning the washing of the hands.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagró
con Sus preceptos, y nos ordenó sobre el lavado de las manos.

► *We remain silent until eating the matza. Se mantiene el silencio hasta comerse la matza.*

❖ Motzi Matza מוציא מצה ❖

► We take all three Matzot from the holder and say the blessing: נטל את המצות שעל הקערה ומברך:

► *Tomamos los tres matzot de la keara y decimos la siguiente beracha:*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baruch ata Adonai Elohenu melech ha-olam hamotzi lechem min ha-aretz. (AMEN)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who bringest forth bread from the earth.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que saca el pan de la tierra.

► מניח את המצה התחתונה ובשדו אחת את העליונה ואת הפרוסה מברך

► We release the bottom Matza holding onto the middle broken Matza and the Top (whole) matza and say the blessing:

► *Se deja la Matzá entera inferior sobre la mesa, sosteniendo sólo la primera que está entera y la partida, y se recita la siguiente bendición teniendo la intención de que sirva para la Matzá del korej:*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה:

Baruch ata Adonai, elohenu melech ha-olam, asher kidishanu bemitzvotav
vetzivanu, al achilat matza. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who hast sanctified us with thy commandments,
and commanded us concerning the eating of matzo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagró con Sus preceptos, y nos ordenó sobre la comida de la Matzá.

❖ Maror מרור ❖

לוחק כזית מרור, טובלו בחרוסת ומברך היכולו

- ▶ We take a piece of Maror, dip it in charoset and say the blessing
- ▶ Tomamos un pedazo de Maror junto con jaroset y decimos la bracha:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור:
Baruch ata Adonai Elohenu melech haolam asher kidishanu bemitzvotav vetzivanu al achilat maror.

Blessed are you Adonai our God, Master of the Universe, who sanctified us by commanding us to eat the bitter herbs.

Bendito eres Adonai, nuestro Dios, rey del mundo, que nos santifica con el mandamiento de comer las hierbas amargas.

❖ Korech כורח ❖

פורט כזית מרמצה השלישית וכזית מרור, טובלו בחרוסת, כורכים יחד היכולם בהסיבה הזמר

- ▶ We take an olive sized piece of the third matza and some bitter herbs
- ▶ Se toma un kazáit de la tercera Matzá inferior y un kazáit de Maror con jaróset y se juntan y se dice:

זכר למקדש כהלל: כן עשה הלל בזמן שבית המקדש היה קיים. היה כורח פסח מצה ומרור
ואוכל ביחד. לקיים מה שנאמר: על מצות ומרורים יאכלהו:

To remind us of the Temple we do as Hillel did in Temple times; he combined matzo and marror in a sandwich and ate them together, to fulfill what is written in the Torah: "They shall eat it with unleavened bread and bitter herbs."

⌘ En recuerdo del Templo como Jilel. Así hacía Jilel en los tiempos que existía el Templo de Jerusalén: juntaba el sacrificio de Pesaj con Matzá y Maror y los comía juntos, para cumplir con lo que está escrito: "Sobre matzot y hierbas amargas lo comerán (al sacrificio de Pesaj)" (Bamidbar -Números- 9:11).

- ▶ Se debe comer el korej reclinado sobre la izquierda. We eat the sandwich while reclining to the left.

❖ Shulchan Orej שלחן עורח ❖

❖ Tzafun צפון ❖

- ▶ We eat the afikoman³⁶ אוכלים את האפיקומן Nos comemos el Afikoman

36. In some homes (Ashkenazim) it is customary for the children to steal the afikoman at an earlier point during the seder and hide it. The parents later look for it and if they do not find it they pay a ransom by providing prizes to the children. In other homes the parents hide the afikoman and the children look for it. This keeps the children awake and interested for the later part of the meal. Sephardim did not traditionally take part in this custom although many have now incorporated it. The custom aside being fun may also be representative of the experience of slavery when we hid our food for fear of not having enough to eat later. The act of hiding food and looking for food can remind us of the experience of extreme poverty

❖ Barech בָּרַךְ ❖

► Se sirve la tercera copa de vino, se hace "máim ajaronim"³⁷, se hace "zimún"³⁸ y se recita el "bircat jamazón" (bendición por la comida). We Pour the third cup, we wash mayim achronim, and say Grace.

ברכת המזון

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בָּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵינּוּ כְּחֹלְמִים: אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אִזּוּ יֵאמְרוּ
בְּגוֹיִם הִגְדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי: הִגְדִּיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי אֶת שְׁבִיתֵנוּ
כְּאֶפְיקִים בְּנֶגֶב: הֵאֲרַעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּדֶף יִלֵּךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁדָה הֵאֲרַע בָּא יָבֵא בְּרִנָּה
נִשְׂא אֲלֻמֹּתָיו:

Psalm 126

A Song of Ascents. When the Lord brought the exiles back to Zion, we were like those who dream. Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with glad song. Then it was said among the nations: "The Lord has done great things for them." The Lord had done great things for us, and we rejoiced. Restore our captives, O Lord, like streams in the Negev. Those who sow in tears shall reap in joy. Though the farmer bears the measure of seed to the field in sadness, he shall come home with joy, bearing his sheaves.

Shir hamaolt beshuv adonai . Et shivat tzion ha-yinu keholmim. Az yimale sehok pinu ulshonenu rina. Az iomrum vagoim higdil adonai laasot im eile. Higdil adonai laasot imanu hainu semechim. Shuva Adonai et shevitenu ka-afikim banegev. Hazorim bedima berina yiktzoru. Haloch yelech uvachoch nose meshe hazara bo yavo berina nose alumotav.

Algunos sefarditas cantan el "en kelojenu" aquí en lugar del salmo 126

En kelojenu, en kadonenu, en kemalkenu, en kemoshi-enu.

No hay como nuestro Dio, no hay como nuestro señor no hay como nuestro rey, no hay como nuestro salvador.

Mi kelojenu, mi kadoneinu, mi kemalkenu, mi kemoshienu,

Quien como nuestro Dio, quien como nuestro señor, quien como nuestro rey, quien como nuestro salvador.

Node lelojenu, node ladonenu, node lemalkenu, node lemoshienu,

Loaremos a nuestro Dio, loaremos a nuestro señor, loaremos a nuestro rey, loaremos a nuestro salvador

Baruj elojenu, baruj adonenu, baruj malkenu, baruj moshienu.

Bendito es nuestro Dio, bendito es nuestro señor bendito es nuestro rey, bendito es nuestro salvador.

Ata ju elojenu, ata ju adonenu, ata ju malkenu, ata ju moshienu.

Tú eres nuestro Dio, tú eres nuestro señor, tú eres nuestro rey, tú eres nuestro salvador.

and uncertainty in our food supply. En algunas familias se acostumbra que los niños se roben el afikoman durante la primera parte del seder. Luego en este punto del seder los padres lo buscan y si no lo encuentran, le regalan objetos a los niños para recibirlo. Esto causa que los niños mantengan la atención durante el seder esperando esta parte con anticipación. La costumbre también puede servir como recordatorio de la situación de la pobreza y escasez de comida. La búsqueda nos recuerda de peores tiempos pero los regalos nos alegran. 37. Se lava las manos usando una copa de agua pero no es necesario hacerlo en la misma manera que antes del pan. Tampoco se hace la bendición "al netilat yadaim" pero se secan las manos completamente.

38. Cuando más de tres hombres judíos comen juntos se acostumbra decir bendiciones especiales antes de comenzar las bendiciones formales.

אין פֿאלהינע, אין פֿאדונינע, אין פֿמלפֿנע, אין פֿמושיענע. מי בֿאלהינע, מי בֿאדונינע, מי פֿמלפֿנע, מי פֿמושיענע. נודֿה לֿאלהינע, נודֿה לֿאדונינע, נודֿה לֿמלפֿנע, נודֿה לֿמושיענע. בֿרוך אֿלהינע, בֿרוך אֿדונינע, בֿרוך מלפֿנע, בֿרוך מושיענע. אֿתֿה הוּא אֿלהינע, אֿתֿה הוּא אֿדונינע, אֿתֿה הוּא מלפֿנע, אֿתֿה הוּא מושיענע.

- Conductor: **Rabotai Nevarech** Gentlemen Let us bless. Señores bendigamos.
- Participantes: **Yeji shem Adonai mevorach meatah ve-ad olam** May God's great name be blessed from now and forever. Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre.
- Conductor: **Yeji shem Adonai mevorach meatah ve-ad olam. Bireshut maranan verabanan verabotai nevarech (*Elohenu) she-achalnu mishelo** May God's great name be blessed from now and forever. With the consent of everyone gathered here, our teachers and instructors, let us bless God from whose bounty we have eaten. Con el permiso de nuestros señores, nuestros maestros y nuestros instructores, bendigamos (a nuestro Dios³⁹), que hemos comido de lo Suyo.
- Participantes: **Baruch (Elohenu) sheachalnu mishelo uvtuvo hayinu.** Blessed be (Our God) from whose bounty we have eaten and from whose generosity we live. Bendito (es nuestro Dios), que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido.
- (All) Todos: **Baruch Hu u-baruch shemo.** Blessed be He and His holy name. Bendito sea El y bendecido sea su nombre.

	המזמן:	רבותי נברך:
	המסובין:	יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם.
	המזמן:	יהי שם יי מברך מעתה ועד עולם. ברשות מרנן ורבנן ורבתי, נברך (*אלהינו) שאכלנו משלו.
	המסובין:	ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטוב חיינו.
	המזמן:	ברוך (אלהינו) שאכלנו משלו ובטוב חיינו.

The Sephardic Birkat Hamazon is on page 54 El Birkat Sefardi esta en pagina 54

ברוך הוא וברוך שמו:

ברוך אֿתֿה יי, אֿלהינע מלך העולם, הֿן אֿת העולם בֿלו בֿטובו בֿחן בֿחֿסד וברחמים הוּא נוֿתן לָחם לְכֹל בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לָנוּ, ואל יחסר לָנוּ מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כִּי הוּא אֵל זֶן ומפְרִינס לְכֹל ומטיב לְכֹל, ומכִּין מזון לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בֿרוך אֿתֿה יי, הֿן אֵת הַכֹּל:

Baruch ata Adonai Elohenu melech ha-olam hazan et ha-olam kulo betuvo bechen bechesed uberachamim. Hu noten lechem lechol basar ki leolam hasdo. Uvtuvo hagadol tamid lo hasarlanu ve-al iechar lanu mazon leolam vaed baavur shemo hagadol ki hu el zan umefarnes lakol. Umetiv la-kol umechin mazon lechol beriotav asher bara. (Kaamur poteach et yadecha umasbia lechol chai razon) Baruch ata adonai hazan et hakol. (Amen)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who nourishes the whole world with grace, kindness and mercy. Thou givest food to all creatures, for thy kindness endures forever. Through this

39. *Added when there is a minyan or more blessing together. (minyan) comiendo juntos.

Esto se añade cuando hay más de diez hombres (un

great goodness we have never been in want; may we never be in want of sustenance for His great name's sake. He is the God who sustainest all, doest good to all, and providest food for all the creatures which He hast created. Blessed art Thou, O Lord, who sustains all.

☞ Bendito eres Tú, Adonai Dios nuestro, Rey del universo, que alimenta a todo el mundo mediante Su bondad, con gracia, benevolencia y con misericordia. Él da comida a toda carne, pues Su bondad es eterna. Y por Su gran bondad, nunca nos faltó y nunca nos faltará alimento por siempre. Por Su gran Nombre, pues Él es un Dios que alimenta y sustenta a todos, y hace el bien a todos, y provee alimento para todas Sus criaturas que Él ha creado. Bendito eres Tú Adonai que alimenta a todos.

נוֹדָה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ, אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ, מִבֵּית עֲבָדִים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרֵנוּ, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלִּמְדַתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים חוֹן וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מַזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפָרֵנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד, בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת וּבְכֹל שְׁעָה:

We thank Thee, Lord our God, for having given a beautiful, good, and spacious land to our fathers as a heritage; for having taken us out, Lord our God, from the land of Egypt and redeemed us from the house of slavery; thy covenant which thou hast sealed in our flesh; for thy Torah which Thou has taught us; for thy statutes which Thou hast made known to us; for the life, grace and kindness Thou has bestowed on us; and for the food which Thou sustains us at all times.

☞ Te agradecemos, Adonai Dios nuestro, por haber dado como herencia a nuestros antepasados una tierra preciada, buena y amplia, y por habernos sacado, Adonai Dios nuestro, de la tierra de Egipto y habernos redimido de una casa de esclavitud; y por Tu pacto que has sellado en nuestra carne, y por Tu Torá que nos has enseñado, y por Tus estatutos que nos has hecho conocer, y por la vida, la gracia y la bondad que nos has agraciado, y por el haber comido el alimento con que Tú nos alimentas y sustentas a nosotros siempre, todos los días en todo momento y a toda hora.

וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כְּפִתּוּב, וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ, וּבִרְכַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמַּזוֹן:

רַחֵם נָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ, וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ, אֲבִינוּ, רַעְנוּ, זִנְנוּ, פְּרַנְסֵנוּ, וְכַלְכַּלְנוּ, וְהַרְוִיחֵנוּ, וְהַרְחֵם לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִהַרְהָ מִכָּל צָרוֹתֵינוּ, וְנָא, אֵל תִּצְרִיכֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לֹא לִידי מִתְנַת בְּשָׂר וָדָם, וְלֹא לִידי הַלּוֹאֲתָם. כִּי אִם לִיךָ הַמְּלָאָה, הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֲבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִפְלָם לְעוֹלָם וָעֶד:

For everything, Lord our God, we thank Thee and bless Thee. Be Thy name constantly blessed by all forever, as it is written: "After you have eaten and are satisfied, you shall bless the Lord your God for the good land He has given you." Blessed art thou, O Lord, for the land and the food.

Have mercy, Lord our God, on Israel thy people, on Jerusalem thy city, on Zion the abode of thy glory, on the kingdom of the house of David thy anointed one, and on the great and holy Temple that bears thy

name. Our God, our Father, tend and feed us; sustained and support us and relieve us. Speedily, Lord our God, grant us relief from all our troubles. Lord our God, O make us not rely on the gifts and loans of men but rather on thy full, open and generous hand, that we may never be put to shame and disgrace.

✠ Y por todo, Adonai Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos, que sea bendecido Tu Nombre en boca de todo ser viviente constantemente, y para siempre. Como está escrito: y comerás y te saciarás y bendecirás a Adonai tu Dios por la buena tierra que Él te ha dado. Bendito eres Tú Adonai por la tierra y el sustento.

Apiádate, Adonai Dios nuestro, de Israel Tu pueblo, y de Jerusalén Tu ciudad, y de Tzión la morada de Tu gloria, y del reinado de la casa de David Tu ungido, y de la Casa grande y sagrada sobre la cual Tu Nombre fuera proclamado. Dios nuestro, nuestro Padre, cuídanos, aliméntanos, susténtanos, nútrenos, provéenos con abundancia y libéranos, Adonai Dios nuestro, prontamente, de todas nuestras aflicciones. Y por favor, no nos hagas depender Adonai Dios nuestro, del favor de los humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu mano llena, abierta, santa y generosa, para que nunca seamos avergonzados ni humillados.

לשבת רצה והחליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך, לשבת בו ולנוח בו באהבה כמצות רצונך ובכרונך הניח לנו יי אלהינו, שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו יי אלהינו בנחמת ציון עירך, ובבנין ירושלים עיר קדשך, כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות:

On Sabbath add:

Favor us and strengthen us, Lord our God, with thy commandments-with the commandment concerning the seventh day, this great and holy Sabbath. This day is great and holy before Thee to abstain from work and rest on it in love according to thy will. In thy will, Lord our God, grant us rest so that there be nor sorrow and grief on our day of rest. Let us, Lord our God, live to see Zion thy city comforted, Jerusalem thy holy city rebuilt, for Thou art Master of all salvation and consolation.

En Shabat se agrega:

✠ Plázcate, concedernos descanso, Adonai Dios nuestro, mediante Tus mandamientos, y mediante el mandamiento del séptimo día, este grande y sagrado Shabat. pues este día es grande y sagrado ante Tí, para abstenerse de trabajar y descansar en él con amor, de acuerdo con el mandamiento de Tu voluntad, y con Tu voluntad, permítenos, Adonai Dios nuestro, que no haya aflicción, tristeza ni pesar en el día de nuestro descanso, y muéstranos, Adonai nuestro Dios, el consuelo de Tzión Tu ciudad, y la reconstrucción de Jerusalén ciudad de Tu santidad, pues Tú eres el Dueño de la salvación y el Dueño del consuelo.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע, ויראה, וירצה, וישמע, ויפקד, ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשך, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך, לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום ביום חג המצות הזה. זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים, ובדבר ישועה ורחמים, חוס ורחם עלינו והושיענו, כי אלקי עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה:

Our God and God of our fathers, may the remembrance of us, of our fathers, of the anointed son of David thy servant, of Jerusalem thy holy city, and of all thy people the house of Israel, ascend, come, appear, be heard, and be accepted before Thee for deliverance and good, for grace, kindness and mercy, for life and peace, on this day of the Feast of Matzot. Remember us this day, Lord our God, for goodness; consider us for blessing; save us for life. With a word of salvation and mercy spare us and favor us; have pity on us and save us, for we look to Thee, for Thou art a gracious and merciful God and King.

☞ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que asciendan, y que vengan y que lleguen, y que sean vistos, y que sean aceptados y que sean escuchados, y que sean recordados y que sean recordados, nuestro recuerdo y nuestra memoria, y el recuerdo de nuestros padres, y el recuerdo del Mashíaj hijo de David Tu servidor, y el recuerdo de Jerusalén ciudad de Tu santidad, y el recuerdo de todo Tu pueblo la Casa de Israel, delante Tuyo, para salvación, para bienestar, para gracia, y para bondad, y para misericordia, para vida y para paz, en este día de la festividad de las Matzot. Recuérdanos, Adonai Dios nuestro, en él para bien, y rememóranos en él para bendición, y sálvanos en él para la vida. Y con la palabra de salvación y compasión, compadécete y agráciate y sé misericordioso con nosotros y sálvanos, pues nuestros ojos están dirigidos hacia Ti, pues un Dios clemente y misericordioso eres Tú.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֵה בְּרַחֲמֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבֵינוּ, מִלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצֵרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב, וְהַמְּטִיב לְכָל, שֶׁבְכָל יוֹם וְיוֹם הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְחוּם הַצֶּלֶה וְהַצֹּלֶה בְּרַכָּה וְיִשׁוּעָה, נְחָמָה, פְּרִנְסָה וְכִלְכִּלָּה, וְרַחֲמִים, וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְכָל טוֹב, וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחֲסֵרֵנוּ:

Rebuild Jerusalem the holy city speedily in our days. Blessed art Thou, O Lord, who will rebuild Jerusalem in mercy. Amen.

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe. God Thou art our Father, our King and Sovereign, our Creator, our Redeemer, our Maker, the Holy One of Jacob, the Shepherd of Israel, the good King who does good to all and has done good, is doing good, and will do good. Thou bestowest favors on us constantly. Thou dost ever lavish on us kindness and mercy, relief and deliverance, success, blessing, salvation, comfort, sustenance, support mercy, life and peace and all goodness. Mayest Thou never deprive us of any good thing.

☞ Y reconstruye Jerusalén la ciudad de santidad rápidamente en nuestros días. Bendito eres Tú Adonai que reconstruye Jerusalén. Amén.

Bendito eres Tú, Adonai Dios nuestro, Rey del universo, el Todopoderoso, nuestro Padre, nuestro Rey, nuestro Soberano, nuestro Creador, nuestro Redentor, nuestro Hacedor, nuestro Sagrado, el Sagrado de Iaacov, nuestro Pastor, el Pastor de Israel, el Rey bueno y que hace el bien a todos, que todos los días Él ha hecho el bien, Él hace el bien, Él hará el bien a nosotros. Él nos ha concedido, Él nos concede y Él nos concederá por siempre gracia, bondad y misericordia, alivio, salvación y éxito, bendición y redención, consuelo, manutención y sustento, compasión, vida y paz y todo lo bueno, y nunca nos hará carecer de bien alguno.

הַרְחֵמוּ, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִתְבָּרַךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וַיִּתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעַד וּלְנֶצַח נְצָחִים, וַיִּתְהַדָּר בְּנוֹ לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִשְׁבֹּר עָלֵנוּ מֵעַל צְוָארֵנוּ וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלֹחַן זֶה שְׂאֵכְלֵנוּ עָלֵינוּ.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵינוּ הַנְּבִיא זְכוֹר לְטוֹב, וַיִּבְשֹׂר לָנוּ בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִבְרַךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרֵתִי) בְּעַלֵּת הַבַּיִת הַזֶּה,
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִבְרַךְ אוֹתִי (וְאָבִי וְאִמִּי וְאֲשֵׁתִי וְזָרְעִי וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לִי)
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִבְרַךְ אֶת בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת אֲשֶׁתוֹ בְּעַלֵּת הַבַּיִת הַזֶּה.
 אוֹתֶם וְאֶת בֵּיתֶם וְאֶת זָרְעֶם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם אוֹתֵנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ,
 אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב: בְּכֹל, מְכֹל, כָּל. כֵּן יִבְרַךְ אוֹתֵנוּ בְּלֵנוּ יַחַד. בְּבְרָכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמֵר אָמֵן:
 בְּמָרוֹם? לְמַדּוֹ עָלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוֹת, שֶׁתְּהֵא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם, וְנִשְׂא בְּרָכָה מֵאֵת ?? וַיִּדְקָה מֵאֵלֵהֶי
 יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חַן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם:
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׂכָלוֹ טוֹב.
 הַרְחֵמוּ, הוּא יִזְכֵּנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
 מְגִדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ, וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיַח לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם: עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא
 יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן:
 יִרְאוּ אֶת ?? קֹדְשֵׁי, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאֵיו: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבּוֹ, וְדוֹרְשֵׁי ?? לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב:
 הוֹדוּ לֵי כִי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: פּוֹתַח אֶת יְדֵי, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח
 בֵּינֵי, וְהִיָּה ?? מְבֹטָחוֹ: נֶעַר הִיִּיתִי גַם זָקֵנְתִי וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נִעְזֵב, וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֵם: ?? עַז לְעַמּוֹ
 יִתֵּן, ?? יִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם:

May the Merciful One reign over us forever and ever.
 May the Merciful One be blessed in heaven and on earth.
 May the Merciful One be praised for all generations; may He be glorified in us forever and ever; may He be honored in us to all eternity.
 May the Merciful One grant us an honorable livelihood.
 May the Merciful One break the yoke from our neck; may He lead us upstanding into our land.
 May the Merciful One send ample blessing into this house and upon this table at which we have eaten.
 May the Merciful One send us Elijah the prophet of blessed memory who will bring us good tidings of consolation and comfort.
 May the Merciful One bless: *At parents' table, add words in parenthesis:*
 (my revered father) the master of this house and (my revered mother) the mistress of this house.

At own table, add:

myself (my wife/my husband and children) and all that belongs to me and all those who are participating in this meal. May He bless us all together and all our possessions just as He blessed our forefathers Abraham, Isaac, and Jacob, with every blessing.

May He bless us all together with a perfect blessing, and let us say, Amen.

May they in heaven find merits with us so that we may enjoy a lasting peace. May we receive blessings from the Lord, justice from the God of our salvation, and may we find favor and good sense in the eyes of God and men.

On Sabbath add sentence in parenthesis:

(May the Merciful One cause us to inherit the day which will be all Sabbath and rest in the eternal life).

May the Merciful One cause us to inherit the day of total goodness.

May the Merciful One enable us to live in the days of the Messiah and in the world to come.

He is the tower of salvation of His chosen king and shows kindness to His anointed prince, to David and his descendents forever. He who creates peace in His heavenly heights, may He grant peace for us and for all Israel; and say, Amen.

Revere the Lord, you His holy ones for those who revere him suffer no want. Lions may be famishing and starving, but those who seek the Lord shall not lack any good thing. Give thanks to the Lord, for He is good; His kindness endures forever. Thou openest thy hand and satisfiest the desire of every living thing. Blessed is the man who trusts in the Lord, and whose trust is in the Lord. I have been young and now I am old, but never have I seen the righteous man forsaken, nor his children wanting bread. The Lord will give strength to his people; the Lord will bless His people with peace. (Amen)

☞ El Misericordioso reinará sobre nosotros por siempre. (AMEN)

El Misericordioso será bendecido en los cielos y en la tierra. (AMEN)

El Misericordioso será alabado por todas las generaciones, y Se enorgullecerá en nosotros por siempre y por toda la eternidad, y Se glorificará en nosotros por siempre. (AMEN)

El Misericordioso nos proveerá de sustento con honra. (AMEN)

El Misericordioso quebrará nuestro yugo de sobre nuestros cuellos, y Él nos conducirá erguidos hacia nuestra tierra. (AMEN)

El Misericordioso nos enviará mucha bendición a esta casa, y sobre esta mesa en la que hemos comido. (AMEN)

El Misericordioso nos enviará al profeta Eliaju - sea recordado para bien - y nos anunciará buenas noticias, salvaciones y consuelos. (AMEN)

(Quien come en su mesa agrega:) **El Misericordioso** me bendecirá a mí (*Si tiene esposa agrega: y a mi esposa. Si tiene marido agrega: y a mi marido. Si tiene hijos agrega: y a mi descendencia*) y a todo lo que tengo.

(El invitado agrega:) **El Misericordioso** bendecirá a (*Si come en la casa de sus padres agrega: mi padre*) el dueño de esta casa, y a (*mi madre*) la dueña de esta casa, a ellos y a su casa y a su descendencia y a todo lo que tienen. A nosotros y a todo lo que poseemos, como fueron bendecidos nuestros antepasados, Avraham, Itzjak e Iaacov: en todas las cosas, con todas las cosas, con todo, así nos bendecirá a todos nosotros juntos con una completa bendición, y digamos: (AMEN)

En el cielo se invocará, sobre ellos y sobre nosotros, un mérito tal que traerá una protección de paz. Y recibiremos una bendición de Adonai, y una bondad del Dios de nuestra salvación, y hallaremos gracia y buena comprensión a los ojos de Dios y los hombres.

(En Shabat se dice:) **El Misericordioso** nos hará heredar el día que será sólo Shabat y descanso para la vida eterna. (AMEN)

El Misericordioso nos hará heredar el día que es todo bueno, el día que es eterno, el día que los justos están sentados y sus coronas en sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Divinidad, y que sea nuestro destino con ellos. (AMEN)

El Misericordioso nos concederá el mérito de alcanzar los días del Mashíaj y la vida del Mundo por Venir. Él que es una torre de salvación para Su rey, y hace benevolencia a Su ungido, a David y sus descendientes eternamente. Quien hace la paz en Sus alturas, hará la paz sobre nosotros y sobre todo Israel y digan Amén.

Temán a Adonai, sagrados, pues quienes Le temen no carecen de nada. Los cachorros de león padecen necesidad y sufren hambre, mas quienes buscan a Adonai no carecerán de bien. Alaben a Adonai pues es bueno, ya que su benevolencia es infinita. Abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo ser viviente. Bendito es el hombre que confía en Adonai, y Adonai será su seguridad. Joven he sido y también he envejecido y no he visto un justo abandonado ni a su descendencia pidiendo pan. Adonai le dará fuerza a su pueblo, Adonai bendecirá a su pueblo con la paz.

Algunos cantan el siguiente canto después de terminar el birkat jamazon:

Ose shalom bimromav hu ya-ase shalom alenu ve-
al kol yisrael vimru imru amen.

► The third cup of wine This blessing is usually pronounced by the leader of the Birkat:: כוס שלישית

► La bendición de la tercera se copa se pronuncia por el líder del Birkat Hamazon:

הנני מוכן ומזומן לקיים מצות כוס שלישית מארבע כוסות לשם יחד קודש א בריך הוא ושכינתה
על ידי שהוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baruch Ata Adonai Elohenu melech ha-olam, boray peri hagafen.

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who createst the fruit of the vine.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la viña.

*Some add the Bendigamos Song in Ladino here (Page 52)
Algunos añaden el cántico de Bendigamos en Ladino aquí (pagina 52)*

Elijah the Prophet arrives
in Jerusalem
From the Mantua Haggadah 1560



El profeta Eliaju llega
a Jerusalem
del Jagada de Mantua 1560

כוס של אליהו הנביא

► Some pour the Cup of Elijah now and open the door for him⁴⁰ מוזגים כוס מיוחדת לאלוהי הנביא, ופותחים את הדלת ואמרים "durante esta oración y luego se cierra."

שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ וְעַל-מַמְלְכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אֶכַל אֶת-יַעֲקֹב. וְאֶת-נְהוּי הַשָּׁמַיִם: שִׁפְךָ-עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ, וְחַרֹּן אַפְּךָ יִשְׁיגֵם: תִּרְדֹּף בְּאֵף וּתְשַׁמִּידֵם, מִתַּחַת שָׁמַיִם יְיָ:

Pour out your wrath against the nations who do not know You and upon kingdoms that do not call Your Name; for they have consumed Jacob and destroyed his habitation. Unleash upon them your fury and may your wrath catch up to them. Chase after them with ire and destroy them from beneath the heavens.

☞ "Derrama Tu furia sobre los pueblos que no Te reconocen, y sobre los reinos que Tu nombre no invocan. Porque ha consumido a Iaacov y han destruido su belleza" (Salmos-Tejilim 79:6-7). "Derrama sobre ellos Tu furia y Tu enojo que los alcance" (Tejilim 69:25). "Persíguelos con ira y destrúyelos bajo los cielos de Dios" (Eijá -Lamentaciones- 3:66).

❖ Hallel הלל ❖

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ יְיָ כְּבוֹד, עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמַתְךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךְ נָא אֱלֹהֵיהֶם. וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְךָ כֹּל אֲשֶׁר חָפַץ עָשָׂה. עֲצִיבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּ. יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁוּ, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגִרֹנִים. כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמְגִנָּם הוּא. בֵּית אֱהָרֹן בְּטַחוּ בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמְגִנָּם הוּא. יִרְאֵי יְיָ בְּטַחוּ בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמְגִנָּם הוּא:

Psalm 115:1-11

Nor for our sake, O Lord, not for our sake, but for thy name's sake give glory, because of thy kindness and thy truth. Why should the nations say: "Where is their God?" Our God is in the heavens; He does whatever He pleases! Their idols are silver and gold, the work of human hands. They have a mouth, but

40. During this section we open the door for Elijah who, according to prophecy will announce the coming of Mashiach. Opening the door for him expresses our fervent hope that this will come soon. It also expresses the idea that the exodus from Egypt is similar to the Messianic arrival but that this will be a time of liberation for all people once and for all. 41. Durante esta sección se le abre la puerta a Eliaju el profeta para que nos visite y anuncie la llegada del Mesías. Aunque el seder es conmemorativo del éxodo de Egipto no podemos dejar de olvidar todas las malas cosas que nos han pasado en la historia. Le pedimos a Dios en esta sección que se recuerde de este mal y que haga justicia para nosotros y nos libere con el Mesías y Eliaju con la final y última redención.

they cannot speak; they have eyes, but they cannot see; they have ears, but they cannot hear; they have a nose, but they cannot smell; they have hands, but they cannot feel; they have feet, but they cannot walk; nor can they utter a sound with their throat. Those who make them shall become like them, whoever trusts in them. O Israel, trust in the Lord! He is their help and shield. You who revere the Lord, trust in the Lord! He is their help and shield.

☞ No a nosotros, Dios, no a nosotros, sino que a Tu nombre dale honra, por Tu benevolencia, por Tu verdad. ¿Por qué dirán los pueblos: "¿Dónde está su Dios"? Y nuestro Dios está en los cielos, todo lo que desea Él hace. Sus ídolos son de plata y de oro, obra de las manos del hombre. Boca tienen mas no hablan, ojos tienen mas no ven. Oídos tienen mas no oyen, nariz tienen mas no huelen. Manos (tienen) mas no palpan, pies (tienen) mas no caminan, no vocalizarán con su garganta. Como ellos serán los que los hacen, todo el que cree en ellos. Israel: confía en Dios, su ayuda y su amparo es Él. Casa de Ajarón: confía en Dios, su ayuda y su amparo es Él. Los temerosos de Dios: confíen en Dios, su ayuda y su amparo es Él. Dios que nos recuerda bendecirá, bendecirá a la Casa de Israel, bendecirá a la Casa de Ajarón. Bendecirá a los temerosos de Dios, a los pequeños junto a los grandes. Incrementará Dios a vosotros, a vosotros y a vuestros hijos. Benditos sean ustedes para Dios, el Creador del cielo y la tierra. Los cielos son los cielos de Dios, mas la tierra la ha dado a los hombres. Los muertos no alabarán a Dios, ni tampoco los que descienden al silencio. Mas nosotros bendeciremos a Dios, desde ahora y para siempre, alaben a Dios. (Tejilim 115).

יְיָ זְכַרְנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת בַּיִת יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת בַּיִת אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים.
יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ,
וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם. לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ יְהוָה, וְלֹא כָל יְרֵדֵי דוּמָה. וְאַנְחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

Psalm 115:12-18

The Lord who has remembered us will bless; He will bless the house of Israel; He will bless the house of Aaron; He will bless those who revere the Lord, the small with the great. May the Lord increase you, you and your children. You are blessed by the Lord, who made the heaven and earth. The heaven is the Lord's heaven, but He has given the earth to mankind. The dead cannot praise the Lord, nor can any who go down into silence. We will bless the Lord from this time forth and forever. Halleluyah!

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ, אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנֵי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חֲבֵלֵי מָוֶת, וּמִצָּרֵי
שְׂאוּל מִצְּאוּנֵי צָרָה וְיִגוֹן אֶמְצֵא. וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מַלְטָה נַפְשִׁי. חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ
מְרַחֵם. שִׁמְרֵ פִתְּאִים יְיָ דַלּוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִי, כִּי יְיָ גָּמַל עֲלֵיכִי. כִּי חִלַּצְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחִי. אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי
אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד. אֲנִי אֶמְרֵתִי בַחֲפָזִי כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אֲשִׁיב לַיְיָ, כָּל תַּגְּמוּלוֹהִי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא, וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא. נִדְרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה נָא
לְכָל עַמּוֹ. יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ הַמְּוֹתָה לְחַסְדֵּייוֹ. אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי עֲבַדְדָּךְ אֲנִי עֲבַדְדָּךְ, בְּן אֶמְתָּךְ פִּתְחָתָּךְ
לְמוֹסְרֵי. לֵךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא. נִדְרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נִגְדָה נָא לְכָל עַמּוֹ. בְּחִצְרוֹת בַּיִת יְיָ
בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ.

I love that the Lord hears my supplications. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him

as long as I live. The cords of death encircled me; the pains of the grave have overtaken me; I found trouble and sorrow. Then I called upon the name of the Lord: "O Lord, save my life!" Gracious is the Lord, and righteous and our God is merciful. The Lord protects the simple; I was brought low and He saved me. Return to thy rest, O my soul, for the Lord has been kind to you. Thou hast delivered my soul from death, my eyes from tears and my feet from stumbling. I shall walk before the Lord in the lands of the living. I kept faith even when I cry out: "I am greatly afflicted." [I kept faith even when] I said in haste: "All men are deceitful." How can I repay the Lord for all His kind acts toward me? I will raise the cup of salvations, and call upon the name of the Lord. My vows to the Lord I will pay in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His pious followers. Please, O Lord, I am truly thy servant; I am thy servant, the son of thy handmaid; Thou has loosened my bonds. To Thee I sacrifice a thanksgiving offering, and call upon the name of the Lord. My vows to the Lord I will pay in the presence of all His people, in the courts of the Lord's house, in the midst of Jerusalem. Halleluyah!

☞ Amé porque escuchó Dios, mi voz y mi imploración. Porque prestó Su oído a mí, y en mis días lo he invocado. Me rodearon los dolores de muerte, y los sufrimientos del sepulcro me encontraron, hallé aflicción y angustia. Y el Nombre de Dios invoqué: por favor, Dios, libera mi alma. Clemente es Dios y justo, y nuestro Dios se apiada. Cuida a los inocentes Dios, empobrecí y a mí me salvó. Vuelve alma mía a tu descanso, pues Dios se apiadó de ti. Pues has liberado a mi alma de la muerte, a mis ojos de la lágrima, a mi pie del tropiezo. Me encaminaré delante de Dios, en las tierras de la vida. Tuve fe por eso hablé, yo me empobrecí mucho. Yo dije en mi apresuramiento: que toda persona es engañosa. ¿Cómo le devolveré a Dios todas Sus bondades conmigo? La copa de las salvaciones levantaré, y el Nombre de Dios invocaré. Mis votos a Dios cumpliré, delante de todo Su pueblo. Preciada a los ojos de Dios, es la muerte de Sus piadosos. Te reconozco Dios pues soy Tu servidor, yo soy Tu servidor el hijo de Tu servidora, Tú has abierto mis cadenas. A Ti te ofreceré un sacrificio de gracias, y el Nombre de Dios invocaré. Mis votos a Dios cumpliré, delante de todo Su pueblo. En los patios de la Casa de Dios, en medio de ti Jerusalén, alaben a Dios. (Tejilim 116).

Psalm 117

הַלְלוּ אֶת יְיָ, כָּל גּוֹיִם, שְׁבַחְוֵהוּ כָּל הָאֲמִיּוֹת. כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וְאֱמֶת יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Give thanks to the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples! For His kindness overwhelms us, and the truth of the Lord is forever, Halleluyah!

Psalm 118:1-4

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Let Israel say: His kindness endures forever. יֵאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Let the house of Aaron say: His kindness endures forever. יֵאמְרוּ בְּנֵי אַהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Let those who revere the Lord say: His kindness endures forever. יֵאמְרוּ כָּל יִרְאַי יְיָ, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

☞ Alaben a Dios todos los pueblos, alábenlo todas las naciones. Porque engrandeció sobre nosotros Su benevolencia, y la verdad de Dios por siempre, alaben a Dios. (Tejilim 117).

Agradescan a Dios, porque es bueno, pues eterna es Su misericordia. Diga ahora Israel, pues eterna es Su misericordia. Diga ahora la casa de Ajarón, pues eterna es Su misericordia. Digan ahora los temerosos de Dios, pues eterna es Su misericordia.

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עָנְנִי בְמִרְחֹב יְהוָה. יְיָ לִי לֹא אֵירָא, מִהַ עֲשֵׂה לִי אָדָם. יְיָ לִי בַעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׁנְאִי. טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטֹחַ בְּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטֹחַ בְּנָדִיבִים. כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם. סָבְבוּנִי גַם סָבְבוּנִי בְשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם. סָבְבוּנִי כַדְבָרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם. דָּחָה דְחִיתַנִּי לִנְפֹל, וַיְיָ עֲזָרְנִי. עָזַר וְזָמַרְתָּ יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים, יָמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִל. יָמִין יְיָ רֹמְמָה, יָמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִל. לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה, וְאֶסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹּר יִסְרֹנִי יְהוָה, וְלִמְוֹת לֹא נִתְּנָנִי. פָּתַחוּ לִי שַׁעֲרֵי צֶדֶק, אָבֹא בָם אֹדֶה יְהוָה. זֶה הַשָּׁעַר לִי, צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ. אֹדֶד כִּי עָנִיתַנִּי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אֹדֶד כִּי עָנִיתַנִּי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה. אָבֹן מֵאֶסוּ הַבּוֹנִים, הִיתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. אָבֹן מֵאֶסוּ הַבּוֹנִים, הִיתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה. מֵאֵת יְיָ הִיתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֵת בְּעֵינֵינוּ: מֵאֵת יְיָ הִיתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֵת בְּעֵינֵינוּ. זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ. זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יְיָ נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

Psalm 118:5-29

From the narrows⁴² I called upon the Lord; the Lord answered me by placing me in a great expanse. The Lord is with me; I have no fear of what man can do to me. The Lord is with me among my helpers; I shall see the defeat of my foes. It is better to seek refuge in the Lord than to trust in man. It is better to seek refuge in the Lord than to trust in princes. All nations have encompassed me; but in the name of the Lord, I routed them. They swarmed around me; but in the name of the Lord, I cut them down. They swarmed like bees about me, but they were extinguished like a fire of thorns; but in the name of the Lord, I cut them down. You pushed me that I might fall, but the Lord helped me. The Lord is my strength and song; He has become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is heard in the tents of the righteous: "The right hand of the Lord does valiantly. The Lord's right hand is raised in triumph; the Lord's right hand does valiantly!" I shall not die, but live to relate the deeds of the Lord. The Lord has surely punished me, but He has not left me to die. Open for me the gates of righteousness, that I may enter and praise the Lord. This is the gate of the Lord; the righteous may enter through it.

43 Desde la angostura te llamé Dios, Me contestó en la amplitud Dios. Dios está conmigo no temeré, ¿qué me hará el hombre? Dios está conmigo ayudándome, y yo veré a mis enemigos. Es mejor confiar en Dios que apoyarse en el hombre. Es mejor confiar en Dios que apoyarse en las personas distinguidas. Todos los pueblos me rodearon, en Nombre de Dios los destruiré. Me rodearon y me rodearon más, en Nombre de Dios los destruiré. Me han rodeado como abejas, se han quemado cual fuego de espinos, en Nombre de Dios los destruiré. Empujar me han empujado para que cayera, pero Dios me ayudó. Mi fuerza y mi canto es Dios, y fue para mí la salvación. Voz de canto y salvación en las tiendas de los justos, la diestra de Dios hace la fuerza. La diestra de Dios es elevada, la diestra de Dios hace la fuerza. No moriré, sino que viviré, y contaré las

42. From the narrows is said "Min Hametzar" in Hebrew. This comes from the same root as Mitzrayim- Egypt. This is because Egypt is a narrow land that flanks the Nile River and because according to our Rabbis it also represents narrowness of thought and restriction of liberty. This prayer refers to the feeling of being confined and limited. From this place of psychological restriction and emotionally feeling trapped, we call out to God and he answers us in our moments of distress. The liberation from Egypt can also refer to liberation from anytime that we feel despair or depression. Just like God liberated us by uplifting us from this despair of Egypt he also lifts us out of our miseries every single day.

43. Min Hametzar viene de la misma palabra que "mitzrayim" Egipto. Esto es por que el nombre de la tierra - quiere decir en hebreo "estrecha". Este concepto de acuerdo con los rabinos quiere decir que Egipto es símbolo de todo lo que nos confina y nos encierra en un lugar estrecho. El éxodo de Egipto es un mensaje universal para todos los que hemos estado en situaciones que la vida nos ha tenido atrapados, por depresión, emociones, malas situaciones económicas u otras situaciones estrechas. La Tora nos ofrece la fe que el Dios de Israel nos puede sacar de cualquiera situación en la que nos encontremos.

obras de Dios. Sufrir me ha hecho sufrir Dios, mas a la muerte no me entregó. Ábranse para mí los pórticos de la justicia, iré por ellos agradeceré a Dios. Este es el pórtico de Dios, los justos irán por él. Te agradeceré pues me respondiste, y fuiste para mí la salvación. Te agradeceré pues me respondiste, y fuiste para mí la salvación. La piedra que despreciaron los constructores fue la que ocupó el mejor lugar. La piedra que despreciaron los constructores fue la que ocupó el mejor lugar. De Dios es esto, ella es maravillosa a nuestros ojos. De Dios es esto, ella es maravillosa a nuestros ojos. Este es el día que hizo Dios, regocijémonos y alegrémonos en él. Este el día que hizo Dios, regocijémonos y alegrémonos en él. Por favor Dios, sálvanos, por favor Dios, sálvanos, por favor Dios, ayúdanos, por favor Dios, ayúdanos. Bendito es el que viene en nombre de Dios, los hemos bendecido a ustedes desde la Casa de Dios. Bendito es el que viene en nombre de Dios, los hemos bendecido a ustedes desde la Casa de Dios. Fuerte es Dios y nos iluminó, aten el sacrificio con cuerdas, a las esquinas del altar. Fuerte es Dios y nos iluminó, aten el sacrificio con cuerdas, a las esquinas del altar. Mi fuerza eres Tú y te agradeceré, mi Dios Tú eres y te exaltaré. Mi fuerza eres Tú y te agradeceré, mi Dios Tú eres y te exaltaré. Agradezcan a Dios porque es bueno, pues es eterna Su misericordia. Agradezcan a Dios porque es bueno, pues es eterna Su misericordia. (Tejilim 118).

Please save us oh Lord! ¡Sálvenos Señor Por favor! ANA ADONAI HOSHIA NA אָנָא ייְ הוֹשִׁיעָה נָא:
 Please save us oh Lord! ¡Sálvenos Señor Por favor! ANA ADONAI HOSHIA NA אָנָא ייְ הוֹשִׁיעָה נָא:
 Help us Oh Lord Please! ¡Ayúdenos Señor, por favor! ANA ADONAI HATZLICHA NA אָנָא ייְ הַצְלִיחָה נָא:
 Help us Oh Lord Please! ¡Ayúdenos Señor, por favor! ANA ADONAI HATZLICHA NA אָנָא ייְ הַצְלִיחָה נָא:

Each verse is said twice: Cada verso se repite dos veces:

בְּרַחֵם יְיָ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַחֵם מִבֵּית יְיָ. בְּרַחֵם הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ, בְּרַחֵם מִבֵּית יְיָ. אֵל ייְ וַיָּאָר לָנוּ,
 אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתִּים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אֵל ייְ וַיָּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתִּים, עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.
 אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ. אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
 חֲסִדוֹ: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

Each verse is recited twice:

I thank Thee for Thou has answered me and have become my salvation.
 The stone which the builders rejected has become the major cornerstone.
 This the Lord's doing; It is marvelous in our eyes.
 This is the day which the Lord has made; We will be glad and rejoice on it.
 O Lord, please save us! O Lord, please save us!
 O Lord, let us prosper! O Lord, let us prosper!

Each verse is recited twice:

Blessed be he who comes in the name of the Lord; We bless you from the house of the Lord.
 The Lord is God who has shown us light; Bind the sacrifice with cords, up to the altar-horns.
 Thou art my God, and I thank Thee; Thou art my God, and I exalt Thee.
 Give thanks to the Lord, for He is good; His kindness endures forever.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: הוֹדוּ לַאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: הוֹדוּ לַאֲדֹנָי הָאֲדֹנָיִם,
 כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: לְעֵשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: לְעֵשֶׂה הַשְּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה, כִּי
 לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ: לְעֵשֶׂה אוֹרִים גְּדֻלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

אֶת הַשֵּׁמֶשׁ לְמַמְשָׁלֶת בַּיּוֹם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה, כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד־וְ: לְמַפָּה מִצָּרִים בְּבִכּוּרֵיהֶם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: בְּיַד
 חִזְקָה וּבְזִרְזוּעַ נְטוּיָהּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: לְגִזְרֵי יָם סוּף לְגִזְרֵים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל
 בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: וְנָעַר פְּרָעָה וְחִילוֹ בַיָּם סוּף, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: לְמוֹלִיךְ עִמּוֹ בַּמִּדְבָּר, כִּי
 לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: לְמַפָּה מִלְּכִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: וַיַּהַרְגַּם מִלְּכִים אֲדִירִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: וַלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה,
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: שֶׁבַשְׁפָּלְנוּ זָכַר לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 וַיַּפְּרָקֵנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: נוֹתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם, כִּי
 לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

Psalm 136

Give thanks to the Lord, for He is good, His kindness endures forever; Give thanks to the God above
 gods, His kindness endures forever; Give thanks to the Lord of lords, His kindness endures forever; To
 Him who alone does great wonders, His kindness endures forever; To Him who made the heavens with
 understanding, His kindness endures forever; To Him who stretched the earth over the waters, His
 kindness endures forever; To Him who made the great lights, His kindness endures forever; The sun to
 reign by day, His kindness endures forever; The moon and the stars to reign by night, His kindness
 endures forever; To Him who smote Egypt in their firstborn, His kindness endures forever; And took
 Israel out from among them, His kindness endures forever; With strong hand and outstretched arm, His
 kindness endures forever; To him who parted the Red Sea, His kindness endures forever; And caused
 Israel to pass through it, His kindness endures forever; And threw Pharaoh and his host in the Red Sea,
 His kindness endures forever; To Him who led His people through the wilderness, His kindness endures
 forever; To Him who smote great kings, His kindness endures forever; And slew mighty kings, His
 kindness endures forever; Sihon, king of the Amorites, His kindness endures forever; And Og, king of
 Bashan, His kindness endures forever; And gave their land as an inheritance, His kindness endures
 forever; An inheritance to Israel His servant, His kindness endures forever; Who remembered us in our
 low state, His kindness endures forever; And released us from our foes, His kindness endures forever;
 Who gives food to all creatures, His kindness endures forever; Give thanks to God of all heaven, His
 kindness endures forever.

✎ Agradezcan a Dios pues es bueno, pues es eterna Su misericordia. Agradezcan al
 Dios de los dioses, pues es eterna Su misericordia. Agradezcan al Señor de los señores,
 pues es eterna Su misericordia. A Quien hace grande maravillas solo, pues es eterna Su
 misericordia. A Quien hace el cielo con sabiduría, pues es eterna Su misericordia. A
 Quien extiende la tierra sobre las aguas, pues es eterna Su misericordia. A Quien hace
 grandes luminarias, pues es eterna Su misericordia. Al sol para gobernar de día, pues es
 eterna Su misericordia. A la luna y las estrellas para gobernar de noche, pues es eterna
 Su misericordia. A Quien golpeó a Egipto mediante sus primogénitos, pues es eterna Su
 misericordia. Y sacó a Israel de entre medio de ellos, pues es eterna Su misericordia.
 Con mano fuerte y brazo tendido, pues es eterna Su misericordia. A Quien dividió el Mar
 de los Juncos en partes, pues es eterna Su misericordia. E hizo pasar a Israel a través de
 él, pues es eterna Su misericordia. Y arrojó al Faraón y su ejército al Mar de los Juncos,
 pues es eterna Su misericordia. A Quien condujo a Su pueblo por el desierto, pues es
 eterna Su misericordia. A Quien golpeó a grandes reyes, pues es eterna Su misericordia.
 Y mató a poderosos reyes, pues es eterna Su misericordia. A Sijón el rey del emorí, pues

es eterna Su misericordia. Y a Og el rey del Bashán, pues es eterna Su misericordia. Y dio su tierra por herencia, pues es eterna Su misericordia. Por herencia a Israel Su servidor, pues es eterna Su misericordia. A Quien en nuestra bajeza nos recordó, pues es eterna Su misericordia. Y nos rescató de nuestros opresores, pues es eterna Su misericordia. Le da pan a toda carne, pues es eterna Su misericordia. Agradézcanle al Dios de los cielos, pues es eterna Su misericordia.

נְשַׁמַּת כָּל חַי, תִּבְרַךְ אֶת שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר, תִּפְאֶר וּתְרוֹמֵם זְכָרְךָ מִלְּכֵנוּ תָמִיד, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אֵתְּהָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וְיִשְׁעֵךָ וְיִמְעֹלְעֵדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפָרֵס וּמְרַחֵם, בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְהָאֲחֵרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד, וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיֵּי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלֵמִים, וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזֹּקֵף כְּפוּפִים, לָךְ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים. אֱלוֹהֵינוּ מֵלֵךְ שִׁירָה בְּיָם, וְלִשְׁנוֹנֵנוּ רֶנֶה כְּהַמּוֹן גְּלוּי, וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמִרְחַבֵי רְקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִכְרֵת, וְיָדֵינוּ פְּרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת כְּאַיִלוֹת, אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפְּקִים, לְהוֹדוֹת לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבַרְךָ אֶת שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאֵלֶיךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִמִּצְרַיִם גָּאַלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ, וּמִבְּיַת עַבְדִּים פָּדִיתָנוּ, בְּרַעַב זָנַתָּנוּ, וּבְשָׂבַע כִּלְכַלְתָּנוּ, מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדְּבַר מִלְּטָתָנוּ, וּמִחַלְלִים רָעִים וּנְאֻמָּנִים דָּלִיתָנוּ: עַד הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוֹנוּ חֶסֶדְךָ וְאֵל תִּשְׁשָׁנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח. עַל כֵּן אֲבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ בְּאַפֵּינוּ, וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וּיְבָרְכוּ וּיִשְׁבְּחוּ וּיְפָאֲרוּ וּיְרֹמְמוּ וְיַעֲרִיצוּ וְיִקְדִּישׁוּ וְיִמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ, כִּי כָל פֶּה לָךְ יוֹדֶה, וְכָל לִשׁוֹן לָךְ תִּשְׁבַּע, וְכָל בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל לְבָבוֹת יִירָאוּ, וְכָל קֶרֶב וְכָלִיוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ. כִּדְבַר שֶׁכָּתוּב, כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יי מִי כָמוֹךָ. מִצִּיל עֵנִי מִחֹזֶק מְמֹנֵי, וְעֵנִי וְאֲבִיוֹן מִגְּזֵלוֹ: מִי יְדָמָה לָךְ, וּמִי יִשְׁוֶה לָךְ וּמִי יַעֲרֹךְ לָךְ: הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן קִנְיָ שָׁמַיִם וְאָרֶץ: נִהְלַלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִפְאָרְךָ וְנִבְרַךְ אֶת־שֵׁם קִדְשֶׁךָ. כְּאֲמוֹר, לְדוֹד, בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת יי, וְכָל קָרְבִי אֶת שֵׁם קִדְשׁוֹ:

NISHMATH: The soul of every living being shall bless thy name, Lord our God the spirit of all flesh shall ever glorify and exalt thy remembrance, our King. Throughout eternity Thou art God. Besides Thee we have no king who redeems and saves, ransoms and rescues, sustains and shows mercy in all times of trouble and distress. We have no King but Thee-God of the first and of the last, God of all creatures, Master of all generations, One acclaimed with a multitude of praises, He who guides His world with kindness and His creatures with mercy. The Lord neither slumbers nor sleeps; He rouses those who sleep and wakens those who slumber; He enables the speechless to speak and loosens the bonds of the captives; He supports those who are fallen and raises those who are bowed down. To Thee alone we give thanks. Were our mouth filled with song as the ocean, and our tongue with joy as the endless waves; were our lips full of praise as the wide heavens, and our eyes shining like the sun or the moon; were our hands spread out in prayer as the eagles of the sky and our feet running as swiftly as the deer--we should still be unable to thank Thee and bless thy name, Lord our God and God of our fathers, for one of the thousands and even myriads of favors which Thou hast bestowed on our fathers and on us. Thou hast liberated us from Egypt, Lord our God, and redeemed us from the house of slavery. Thou has fed us in famine and sustained us with plenty. Thou hast saved us from the sword, helped us to escape the plague, and spared us from severe and enduring diseases. Until now Thy mercy has helped us, and

Thy kindness has not forsaken us; mayest Thou, Lord our God, never abandon us. Therefore, the limbs which Thou has given us, the spirit and soul which Thou has breathed into our nostrils, and the tongue which Thou hast placed in our mouth, shall all thank and bless, praise and glorify, exalt and revere, sanctify and acclaim thy name, our King. To Thee, every mouth shall offer thanks; every tongue shall vow allegiance; every knee shall bend, and all who stand erect shall bow. All hearts shall revere Thee, and men's inner beings shall sing to thy name, as it is written: "all my bones shall say: O Lord, who is like Thee? Thou savest the poor man from one that is stronger, the poor and needy from one who would rob him." Who may be likened to Thee? Who is equal to Thee? Who can be compared to Thee? O Great, mighty and revered God, supreme God is the Master of heaven and earth. Let us praise, acclaim and glorify Thee and bless thy holy name, as it is said: "A Psalm of David: Bless the Lord, O my soul, and let my whole inner being bless His holy name."

O God in thy mighty acts of power, great in the honor of thy name, powerful forever and revered for thy awe-inspiring acts, O King seated upon a high and lofty throne! He who abidest forever, exalted and holy is His name. And it is written: "Rejoice in the Lord, you righteous; it is pleasant for the upright to give praise." By the mouth of the upright you shall be praised; By the words of the righteous you shall be blessed; By the tongue of the pious you shall be exalted; And in the midst of the holy you shall be sanctified.

In the assemblies of the multitudes of thy people, the house of Israel, with song shall thy name, our King, be glorified in every generation. For it is the duty of all creatures to thank, praise, laud, extol, exalt, adore, and bless Thee; even beyond the songs and praises of David the son of Jesse, thy anointed servant.

☞ Nishmath: El alma de todo ser vivo bendecirá Tu Nombre Adonai, nuestro Dios, y el espíritu de toda carne glorificará y enaltecerá Tu recuerdo Rey nuestro por siempre. Desde el comienzo hasta el final Tú eres Dios, y fuera de Ti no tenemos rey que redime y salva, que libera y rescata y da sustento y se apiada en todo momento del dolor y opresión. No tenemos rey excepto Tú, Dios de los primeros y de los últimos, Dios de todas las criaturas, Señor de todas las creaciones, el alabado con todas las alabanzas, el que conduce a Su mundo con bondad y a Sus criaturas con misericordia. Y Dios no dormita ni duerme, despierta a los dormidos y despabila a los somnolientos, y hace hablar a los mudos y libera a los presos, y levanta a los caídos, endereza a los encorvados. Sólo a Ti nosotros agradecemos. Aunque nuestra boca estuviese llena de cantos como el mar, y nuestra lengua llena de melodías como el ruido de sus olas, y nuestros labios de alabanzas como los inmensurables cielos, y nuestros ojos iluminasen como el sol y la luna, y nuestras manos extendidas como las águilas del cielo, y nuestras piernas ligeras como la de los ciervos. No alcanzaríamos a alabarte a Ti, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, y bendecir Tu Nombre por una de miles - de millones o de billones de bondades que hiciste con nuestros antepasados y con nosotros. De Egipto nos liberaste, Adonai, Dios nuestro y de una casa de esclavitud nos redimiste, cuando hubo hambre nos alimentaste y con abundancia nos sustentaste, de la espada nos salvaste y de la peste nos protegiste, y de duras enfermedades nos cuidaste. Hasta ahora nos ha ayudado Tu misericordia y no nos ha abandonado Tu merced, y no nos abandones Adonai nuestro Dios por siempre. Por todo ello los miembros que nos diste, el espíritu y el alma que insuflaste en nuestras narices y la lengua que pusiste en nuestra boca, todos ellos agradecerán y bendecirán, alabarán, glorificarán, enaltecerán, exaltarán, consagrarán y entronarán a Tu Nombre Rey nuestro. Pues toda boca a Ti te agradecerá, y toda lengua por Ti jurará, y toda rodilla

por Ti se arrodillará, y todo erguido por Ti se prosternará. Y todos los corazones Te temerán, las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre. Como está escrito: "Todos mis huesos dirán: Dios, quién es como Tú, que liberas al pobre de quien es más fuerte que él, y al menesteroso y al necesitado de su ladrón" (Tejilim 35:10). ¿Quién se asemeja a Ti y quién se compara contigo y quién se iguala a Ti?, Rey grande poderoso y temible, Dios altísimo, Creador del cielo y la tierra. Te alabaremos y te loaremos y te glorificaremos y bendeciremos al nombre de Tu santidad. Como está escrito: "Por David: que bendiga mi alma a Dios, y todas mis entrañas al nombre de Su santidad" (Tejilim 103:1). Dios, en la omnipotencia de Tu fuerza, grande en la gloria de Tu Nombre, fuerte por siempre y temible por Tus actos increíbles, Dios que está sentado en Su trono elevado y alto. Él, Quien existe por siempre, exaltado y santo es Su Nombre. Y está escrito: "Canten justos con Dios, a los rectos les corresponde la alabanza" (Tejilim 33:1). En boca de los rectos serás alabado. Y en las palabras de los justos serás bendecido. Y en la lengua de los piadosos serás enaltecido. Y en las entrañas de los sagrados serás consagrado. Y en las congregaciones de las multitudes de Tu pueblo la casa de Israel, con júbilo será glorificado Tu Nombre Rey nuestro en cada generación, porque esa es la obligación de todas las criaturas, delante de Ti, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, agradecer, alabar, glorificar, enaltecer, ensalzar, bendecir, exaltar y honrar, por sobre todos los cánticos y elogios de David, hijo de Ishai, Tu servidor, Tu ungido.

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךְ, הַגְּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶךָ. הַגָּבוֹר לְנֹצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמְּלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַם וְנִשְׂא:

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ; וְכַתּוּב, רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיְיָ, לַיְשָׁרִים נְאֻה תְהִלָּה. בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל. וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְנַבֵּר. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם. וּבְקִרְבַּ קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בַּיִת יִשְׂרָאֵל, בְּרָנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶיךָ, בְּכָל זֶזֶר וְזֶזֶר, שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים, לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַזְדַּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס, עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בְּן יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּפָנֶיךָ, הָאֵל הַמְּלִיךְ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נְאֻה, יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ: שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֲזָ וּמִמְשָׁלָה, נֹצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְהִלָּה וְתִפְאָרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלִכּוּת. בְּרַכּוֹת וְהוֹדוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

יְהַלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְחֲסִידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל עַמָּךְ בַּיִת יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיְקַדְּשׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶיךָ, כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁבַּח נְאֻה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרַבֵּךְ אַתָּה יי, מְלִיךְ מְהֻלָּל בְּתַשְׁבְּחוֹת.

Praise be thy name forever, our King, who rules and is great and holy in heaven and on earth; for to Thee, Lord our God, it is fitting to render song and praise, hallel and psalms, power and dominion, victory, glory and might, praise and beauty, holiness and sovereignty, blessings and thanks, from now and forever. All thy works praise Thee, Lord our God; thy pious followers who perform thy will, and all thy people the house of Israel, praise, thank, bless, glorify, extol, exalt, revere, sanctify, and coronate thy name, our King. To Thee it is fitting to give thanks, and unto thy name it is proper to sing praises, for Thou art God eternal.

☞ Sea alabado Tu Nombre para siempre, Rey nuestro, el Dios, el Rey grande y santo en el cielo y en la tierra. Porque a Ti es digno, Adonai Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, el canto y la alabanza, la loa y la melodía, la fuerza y el gobierno, la eternidad, la grandeza y el poder, la gloria y la belleza, la consagración y el Reino, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y por siempre. Bendito eres Tú, Adonai, Rey elogiado mediante las alabanzas. AMEN

► We drink the fourth cup of wine while reclining: שותים כוס רביעית ומברכים ברכה אחרונה
Nos tomamos la cuarta copa de vino y reclinamos para la izquierda:

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baruch ata Adonai elohenu melech ha-olam borci peri hagafen. (AMEN)

Blessed art Thou, Lord our God, King of the universe, who creates the fruit of the vine.
Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la viña.

La bendicion final para el vino: The closing blessing for the wine:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם על הגפן ועל פרי הגפן.

ועל תנובת השדה, ועל ארץ חמדה טובה ורחבה, שרצית והנחלת לאבותינו, לאכול מפריה ולשבוע מטובה. רחם נא יי אלהינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מזבחך ועל היכלך. ובנה ירושלים עיר הקודש במהרה בימינו, והעלנו לתוכה, ושמחנו בבנינה ונאכל מפריה ונשבוע מטובה, ונברך עליה בקדשה ובטהרה (בשבת ורצה והחליצנו ביום השבת הזה). ושמחנו ביום חג המצות הזה. כי אתה יי טוב ומטיב לכל, ונודה לך על הארץ ועל פרי הגפן. ברוך אתה יי, על הארץ ועל פרי הגפן:

Blessed, art Thou, Lord our God, King of the universe, for the vine and its fruit, and for the produce of the field, for the beautiful and spacious land which Thou gave to our fathers as a heritage to eat of its fruit and to enjoy its goodness. Have mercy, Lord our God, on Israel thy people, on Jerusalem thy city, on Zion the abode of thy glory, on thy altar and thy Temple. Rebuild Jerusalem, the holy city, speedily in our days. Bring us there and cheer us with its restoration; may we eat of its fruit and enjoy of its goodness; may we bless Thee for it in holiness and purity. (On Sabbath add: Favor us and strengthen us on this Sabbath day) and grant us happiness on this Feast of Matzot; For Thou, O Lord, are good and beneficent to all, and we thank Thee for the land and the fruit of the vine. Blessed art Thou, O Lord for the land and the fruit of the vine.

☞ Bendito eres Tú Adonai nuestro Dios, Rey del universo, por la viña y el fruto de la viña, y por el producto del campo, y por la tierra preciada, buena y amplia que Tú, generosamente, has dado a nuestros antepasados como herencia, para comer de su fruto y saciarse con su bondad. Apiádate, Adonai Dios nuestro de Israel Tu pueblo, y de Jerusalén Tu ciudad, y de Tzión la morada de Tu gloria, y de Tu altar y de Tu Templo. Reconstruye Jerusalén, la ciudad sagrada, rápidamente en nuestros días, y haznos subir a ella y regocijarnos mediante su reconstrucción, y comeremos de su fruto y nos saciaremos de su bondad, y Te bendeciremos en ella con santidad y pureza. (En Shabat se agrega: Y plázcate hacer que descánsemos en este día de Shabat.) Y alégranos en este día de la Festividad de las Matzot. Pues Tú, Adonai eres bueno y haces el bien a todos, y Te agradecemos por la tierra y por el fruto de la viña. Bendito eres Tú Adonai por la tierra y por el fruto de la viña.

❖ Nirtza נִרְצָה ❖

חֲסַל סֵדוֹר פְּסַח כְּהִלְכָתוֹ, כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. כְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ, כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ. זָד
שׁוֹכֵן מְעוֹנָה, קוֹמֵם קֵהֶל עֲדַת מִי מְנָה. בְּקִרְוֹב נְהַל נִטְעֵי כְּנָה, פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרָנָה.

The Seder now concludes according to Halacha, Complete in all laws and ordinances.

Just as we were privileged to arrange it tonight, So may we be granted to perform it again.

O Pure One who dwellest in the heights above, Establish us as a countless people once again,

Speedily guide thy plants Israel as a redeemed people, To the land of Zion with song.

Se finalizó el orden de Pésaj de acuerdo a sus leyes, sus reglas y estatutos.

Así como tuvimos el mérito de hacerlo, así también tendremos el mérito de hacerlo.

El Puro que habita en las alturas, erige a la congregación de Israel.

Pronto dirige a los retoños, libres, a Tzión, con cánticos.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

Leshana Habaa Bi-Yerushalayim⁴⁴

Next Year in Jerusalem! El próximo año en Jerusalem!



A Seder from the Venice Haggadah 1609

⁴⁴On the Second Night of Passover we begin the counting of the Omer after this phrase. This continues each night between Passover and Shavuot(s). The Omer was a sheath of Barley that was waved in front of the Altar in Jerusalem as a prayer for a blessed and bountiful harvest. The Omer was equivalent to 395 cubic centimeters in volume it was a tenth of an Efa. Today since the Temple has been destroyed; our count of the Omer not only fulfills the biblical mandate to do so but also serves to remind us that our physical liberation which occurred through the holiday of Passover is meaningless unless it is connected with our spiritual liberation and dedication to the Torah which we received on Shavuot.

ספירת העומר

En la segunda noche de Pesaj se empieza el proceso de contar el Omer.⁴⁵

הִנְנִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקִיּוֹם מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעֹמֶר כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בַּתּוֹרָה: וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבֵּיאָכֶם אֶת עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד מַמְחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִית וְתִסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: וַיְהִי נָעִם יי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.**

**Baruch ata Adonai Elohenu melech haolam asher
kidishanu bemitzvotav vetzivanu al sefirat ha-omer.**

Blessed are You Adonai our God, Master of the universe, who has sanctified us with your commandments and instructed us to count the Omer. (Amen)

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo,
que nos consagró con Sus preceptos, y nos ordenó contar el Omer. (Amen)

Hayom Yom echad laomer **הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֹמֶר**
Today is the first day of the Omer. Hoy es el primer día del Omer.

הַרְחֵמֵן הוּא יַחְזִיר לָנוּ עֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְמִקְוָמָהּ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ אָמֵן סֵלָה.
Harajaman hu yachazir lanu avodat beit hamikdash limkoma bimheira beyamenu. Amen Sela

May the Merciful One restore the service of the holy temple in its original location speedily and in our days. Amen Sela. Que El misericordioso restaure el servicio del sagrado templo en su lugar pronto y en nuestros tiempos, AMEN SELA.

⁴⁵ Omer significa un mazo de espigas de cebada con un volumen que equivale a la cantidad de 395 centímetros cúbicos. Esto es una décima parte de una efa. Desde el segundo día de Pesaj hasta el día de Shavuot se cuentan los días usando las medidas del Omer. Durante los tiempos del sagrado templo se traían estas medidas de cebada para pedirle a Dios bendiga la nueva cosecha. Los días también se cuentan para simbolizar la conexión entre Pesaj y Shavuot. El Rambam comenta que estos días se cuentan como se cuentan los días de espera para la llegada de un ser querido. La cuenta del Omer mantiene la conexión entre la fiesta de Pesaj y de Shavuot por que la fiesta de Pesaj simboliza la libertad de la esclavitud pero Shavuot simboliza la fiesta que celebra cuando el pueblo de Israel aceptó la Tora. Sin la Tora la liberación de la esclavitud no hubiera sido completa. Los sabios rabinos nos enseñan que si no fuera por la Tora, el pueblo Judío hubiera ido de la esclavitud a los egipcios a la esclavitud a sus pasiones o inmoralidad. La Tora el regalo mas preciosos de Dios nos da la habilidad de ser completamente libres y verdaderamente disfrutar la vida.

Otra nota sobre el Omer: En estos días se cuentan los días del Omer con actos de tristeza por la razón de que durante el tiempo directamente después del templo, los estudiantes del Rabino Akiba sufrieron de una gran plaga. En cada día del Omer un estudiante moría, hasta el día de Lag Ba-Omer el día 33 del Omer cuando nadie murió. Este día se celebra, pero en los otros días del Omer se evite celebraciones. Este día también es el aniversario del nacimiento y muerte de Rav Shimón Bar Yochai el gran maestro de Kabbalah. Hay muchas variedades en costumbres durante este periodo. Para mas información recomiendo que se consulte a su Rabino para guiarlo.

❖ Songs for after the Seder ❖ Cantos para el fin del Seder ❖

כי לו נאה, כי לו יאה. Ki Lo Na-eh Ki Lo yaa-eh.

אדיר במלוכה, בחור כהלכה, נודויו יאמרו לו : Adir bimplucha, bachur kahalacha, gedudav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

דגול במלוכה, הדור כהלכה, ותיקיו יאמרו לו : Dagul bimplucha hadur kahalacha, vetikav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

זכאי במלוכה, חסין כהלכה, טפסריו יאמרו לו : Zakai bimplucha, chasin kehalacha, tafserav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

יחיד במלוכה, כביר כהלכה, למודיו יאמרו לו : Yachid bimplucha, kabir kahalacha, limudav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

מושל במלוכה, נורא כהלכה, סביביו יאמרו לו : Moshel bimplucha, nora kahalacha, sevivav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

עט במלוכה, פודה כהלכה, צדיקו יאמרו לו : Anav bimplucha, podeh kahalacha, shinanav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

קדוש במלוכה, רחום כהלכה, שטאניו יאמרו לו : Kadosh bimplucha, rachum kahalacha, shinanav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

תקיף במלוכה, תומך כהלכה, תמימיו יאמרו לו : Takif bimplucha, tomech kahalacha, temimav yomru lo :
לך ולך, לך כי לך, לך אף לך, לך ?? הממלכה. Lecha u-lecha, lecha ki lecha, lecha, af lecha lecha Adonai hamamlacha.
כי לו נאה, כי לו יאה. Ki lo na-eh, ki lo ya-eh.

אדיר הוא

אדיר הוא, יבנה ביתו בקרוב, במהרה במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
בחור הוא, גדול הוא, דגול הוא, יבנה ביתו בקרוב, במהרה במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה
ביתך בקרוב.
הדור הוא, ותיק הוא, זכאי הוא, חסיד הוא, יבנה ביתו בקרוב, במהרה במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל
בנה, בנה ביתך בקרוב.
טהור הוא, יחיד הוא, כביר הוא, למוד הוא, מלך הוא, נורא הוא, סגוב הוא, עזוז הוא, פודה הוא, צדיק הוא,
יבנה ביתו בקרוב, במהרה במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל בנה, בנה ביתך בקרוב.
קדוש הוא, רחום הוא, שדי הוא, תקיף הוא, יבנה ביתו בקרוב, במהרה במהרה, בימינו בקרוב. אל בנה, אל
בנה, בנה ביתך בקרוב.

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא

דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא שׁוּנְרָא, וְאַכְלָה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא כִּלְבָּא, וְנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא חוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי,

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

אַתָּא נֹרָא, וְשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי,

חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא מַיָּא, וְכַבָּה לְנֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין

אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא תוֹרָא, וְשַׁתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה

לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף

לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא מְלֹאךְ הַפְּוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנֹרָא, דְּשָׂרְף

לְחוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

וְאַתָּא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט לְמְלֹאךְ הַפְּוֹת, דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁתָּא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנֹרָא, דְּשָׂרְף

לְחוּטְרָא, דְּהִפְּה לְכִלְבָּא, דְּנִשְׁקַף לְשׁוּנְרָא, דַּאֲכַלָּה לְגַדְיָא, דַּזְבִּין אַבָּא בְּתַרְי זַוּי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

Chad Gadya (in Ladino)

Un Cavritico Un Cavritico que lo merco mi padre por dos

levanim por dos levanim. Vino el Gato y comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim, por dos levanim. Y vino el perro y mordio al gato que comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim, por dos levanim. Y vino el palo y aharvo al perro, que mordio al gato, que se comio al cavritico, que lo merco mi padre por dos levanim por dos levanim. Y vino el fuego y quemo al palo, que aharvo al perro, que mordio al gato, se se comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim, por dos levanim. Y vino el agua amato al fuego, que quemo al palo, que aharvo al perro, que mordio al gato que comio al cavritico, que lo merco mi padre por dos levanim, por dos levanim. Y vino el buey y se bebio el agua que amato al fuego que quemo al palo que ajarvo al perro, que mordio al gato, que comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim por dos levanim. Y vino el shojet y mato al buey que se bebio el agua que amato al fuego que quemo al palo que ajarvo al perro, que mordio al gato, que se comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim por dos levanim. Y vino el malach jamavet y se llevo al shojet que mato al buey que se bebio al agua y que amato al fuego que quemo al palo que aharvo al perro que mordio al gato, que comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim, por dos levanim. Y vino El Santo Bendicho El y mato al malach jamavet que se llevo al shojet, que mato al buey, que se bebio al agua, que amato al fuego, que quemo al palo que aharvo al perro que mordio al gato que se comio al cavritico que lo merco mi padre por dos levanim por dos dos levanim.

אָחַד מִי יוֹדֵעַ ?

- 1** אָחַד מִי יוֹדֵעַ! אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **2** שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ! שְׁנַיִם אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **3** שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ! שְׁלֹשָׁה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **4** אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ! אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **5** חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ! חֲמִשָּׁה אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **6** שֵׁשׁ מִי יוֹדֵעַ! שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **7** שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ! שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **8** שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ! שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **9** תְּשַׁע מִי יוֹדֵעַ! תְּשַׁע יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **10** עֶשְׂרִים מִי יוֹדֵעַ! עֶשְׂרִים יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, תְּשַׁע יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **11** אֶחָד עֶשְׂרִים מִי יוֹדֵעַ! אֶחָד עֶשְׂרִים יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, עֶשְׂרִים יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **12** שְׁנַיִם עֶשְׂרִים מִי יוֹדֵעַ! שְׁנַיִם עֶשְׂרִים יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, עֶשְׂרִים יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ. **13** שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים מִי יוֹדֵעַ! שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, עֶשְׂרִים יְמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבַע הַיּוֹם, חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֱמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לַחֹת הַבְּרִית, אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ.

Ejad mi yodea en ladino:

(Introduccion para cada frase:)

Elojenu shebashamaim

Dio nos lleve a ierushalayim

Con la cara para grande ...

- 1.** Cualo es el uno... Uno es el creador... Uno es el creador... Baruj ju ubaruj shemo.
- 2.** Cualos son los dos... dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.
- 3.** Cualos son los tres...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...uno es el creador...baruj ju ubaruj shemo.
- 4.** Cualos son los cuatro...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...uno es el creador...baruj ju ubaruj shemo.
- 5.** Cualos son los cinco...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel... Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.
- 6.** Cualos son los sesh...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...baruj ju ubaruj shemo.
- 7.** Cualos son los siete...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.
- 8.** Cualos son los ocho...Ocho días de la mila...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna... cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel... Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.
- 9.** Cualos son los nueve...Nueve meses de la prenyada...Ocho días de la mila...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel... Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...baruj ju ubaruj shemo.
- 10.** Cualos son los diez...Diez mandamientos de la ley...Nueve meses de la prenyada...Ocho días de la mila...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov, dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.
- 11.** Cualos son los once...Once hermanos sin Yosef...Diez mandamientos de la ley... Nueve meses de la prenyada...Ocho días de la mila...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron... uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.
- 12.** Cualos son los doce...Doce hermanos con Yosef...Once hermanos sin Yosef...Diez mandamientos de la ley...Nueve meses para el bebe...Ocho días de la mila...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.

- 13.** Cualos son los trege...Trege son los ikarim...Doge hermanos con Yosef...Once hermanos sin Yosef...Diez mandamientos de la ley...Mueve meses para el bebe...Ocho días de la mila...Siete días con el Shabat...Sesh libros de la Mishna...cinco libros de la ley...Cuatro madres de Israel, Sara, Rifka, Leah, Rajel...Tres nuestros padres son, Abrajam, Yitzjak, y Iakov...dos Moshe y Ajaron...Uno es el creador...Baruj ju ubaruj shemo.

Bendigamos

**Bendigamos al altisimo al Señor que nos erío
demosle agradecimiento por los bienes que nos dio.
Alabado sea su Santo Nombre por que siempre nos apiado,
load al Señor que es bueno que para siempre su merced.**

**Bendigamos al altisimo por su ley primeramente,
que liga a nuestra raza con el cielo continuamente.
Alabado sea su santo nombre por que siempre nos apiado,
load al señor que es bueno que para siempre su merced.**

**Bendigamos al altisimo por el pan segundamente,
y también por los manjares que comimos juntamente.
Pues comimos y bebimos alegremente,
su merced nunca nos falto.
Load al señor que es bueno
que para siempre su merced.**

**Bendita sea la casa esta el hogar de sus presencia,
donde guardamos su fiesta con alegría y permanencia.
Alabado sea su santo nombre por que siempre nos apiado,
load al señor que es bueno que para siempre su merced.**

**Jodu La-Adonai ki tov ki leolam hasdo
Jodu La-Adonai ki tov ki-leolam hasdo**

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ;
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

ברוך אסה ה' אלהינו מלך העולם. הזגנו ולא טקעשינו. תפסרנסנו ולא מאדקוטינו. תפצדיף טובו עלינו. הן איכנו ואת העולם כלו בטובו. בן. תתסד ברנח וברחמים. נתן לחם לכל בשר. כי לעולם תסדו: וטובו הגדול תמיד לא תסר לנו. ואל תחסר לנו סזון תמיד לעולם נצד: כי הוא ון ומפרנס לכל. ושלחנו צרוף לכל. ונתקן מחנה ומוין לכל בריותיו אשר נרא ברחמינו וברוב חסדיו. קצמיר. פותס את ידו. ומשמיצ לכל סי רצון. ברוך אסה ה'. הן את הכל:

נודה לך ה' אלהינו. על שהנתלס לאבותינו. ארץ חמדה טובה ירסכה. קרית וחורה. מדים ומוין. על שהוצאתנו מארץ מצרים. ופדיתנו מבית מצרים. ועל בריחת עשתמס עבשנו. ועל חקי רצונך שהודעתנו. ועל חיים ומוין שאתה ון ומפרנס אותנו:

ועל הכל ה' אלהינו. אנו מודים לך. ומקרכים את שמך. קצמיר. ואכלס ושקעס. וברכת את ה' אלהיך. על הערץ הטבה אשר נתן לך. ברוך אסה ה'. על הערץ ועל הסזון:

רחם ה' אלהינו עלינו. ועל ישראל עמך. ועל ירושלם עירך. ועל הר ציון טשפן קבודך. ועל הפית הגדול והקדוש שנקרא שמך עלינו: אבינו. רענו. זוגנו. פרנסנו. כלכלנו. הרחמנו. הרחמנו לנו בהנה מכל צרותינו. ואל מצריכנו ה' אלהינו לידי מתנוח בשר נחם. ולא לידי הלנחס. ששתנתס קעשה ותרפסם מרבה. אלא לנדך המלאה ותרסכה. העשירה והסהוטה. שלא גבוש בעולם הנה. ולא נעלס לעולם סכא. ומלכות בית דוד קשיטף שהורנה למקומה בהנה בנינו:

רצה והחליצנו ה' אלהינו במצותיך. ובמצות יום השביעי. השפח הגדול והקדוש הנה: כי יום גדול וקדוש הוא מלפניך. נשבת בו וננוח בו. במצות חקי רצונך. ואל תהי צרה ונגון ביום מנוחתנו. והראנו קנחסת ציון בקהרה בנינו. כי אסה הוא בעל הנחמות:

אלהינו ואלהי אבותינו. בעלה ונבא. יגיע. יראה. וירצה. ישמע. ישקד. וזכר זכרוננו. וזכרון אבותינו. וזכרון ירושלם עירך. וזכרון משים פודוד עבדך. וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה. לטובה. לחן לתסד ולרחמים. ביום חג המצות הנה. ביום טוב מקרא קדש הנה. לרחם בו עלינו ולהושיענו: זכרנו ה' אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים: בדבר שועה ורחמים חוס וסגנו. וחסול ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עיגנו. כי אל מלך חנון ורחום אסה:

ברוך אסה ה'. בונה ברחמינו ירושלם אמך:

ברוך אסה ה'. אלהינו מלך העולם. לעד האל. אבינו. מלכנו. אריגנו. בוראנו. גואלנו. קדושנו קדוש יעקב. רענו רעה ישראל. המלך הטוב והמטיב לכל. שבכל יום ויום הוא הטיב לנו. הוא מטיב לנו. הוא יטיב לנו. הוא גמלנו. הוא גומלנו. הוא יגמלנו לעד. חן וחסד ורחמים. ורחם ונהלה. וכל טוב (ומכל טוב תמיד אל יחסרנו):

הרחמן הוא ישפח על כסא כבודו:
הרחמן הוא ישפח בשמים וכארץ:
הרחמן הוא ישפח בנו לדור דורים:
הרחמן הוא יתפאר בנו לגצה וצחים:
הרחמן הוא קרן לעמו ירים:

הַרְחַמֵּן הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכִבּוּד וְלֹא בְּבוּזֵי. בְּהִתֵּר וְלֹא בְּאִסּוּר. בְּנִחַת
וְלֹא בְּצַעַר. בְּרוּחַ וְלֹא בְּצַמְצוּם:
הַרְחַמֵּן הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בְּיַגְיָנוּ:
הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רַחֲמָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ:
הַרְחַמֵּן הוּא יִצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֵינוּ:
הַרְחַמֵּן הוּא יִשְׁבֵּר עוֹל הַגּוֹיִם מִהַרְהָ מֵעַל־צְנָאֲרָנוּ:
הַרְחַמֵּן הוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיחַ לְאַרְצֵנוּ:
הַרְחַמֵּן הוּא יִרְפָּאֵנוּ רַפּוּאָה שְׁלֵמָה. רַפּוּאָת הַנֶּפֶשׁ וְרַפּוּאָת הַגּוּף:
הַרְחַמֵּן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת־יְדוֹ הַרְחֻבָּה:
הַרְחַמֵּן הוּא יִכְרֹךְ פֶּלֶא־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל. כְּמוֹ שְׂנוֹת־כְּרוֹ
אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. בְּפֶל. מְפֶל. פֶּל. כֵּן יִכְרֹךְ
אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְכֵן יְהִי רַצוֹן וְנֹאמֵר אָמֵן:
הַרְחַמֵּן הוּא יִפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמוֹ:
הַרְחַמֵּן הוּא יִשַׁע חוֹרְחוֹ וְאַהֲבָחוֹ בְּלִבָּנוּ לְכַלְתֵּי נַחֲטָא:
הַרְחַמֵּן הוּא יִמְלֵא מִשְׁאֲלוֹת לִבָּנוּ לְטוֹבָה:
הַרְחַמֵּן הוּא יִכְרֹךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל:

הַרְחַמֵּן הוּא יִנְחִילֵנוּ עוֹלָם שְׁפִלוֹ טוֹב. וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

הַרְחַמֵּן הוּא יִכְרֹךְ אֶת־הַשְּׁלֶחָן הַזֶּה שְׂאֵבְלָנוּ עָלָיו. וַיִּסְדֵּר בּוֹ פֶּל־
מַעֲדוֹי עוֹלָם. וַיְהִיָּה לְשִׁלְחָנוּ שֶׁל־אֲבָרְהָם אֲבִינוּ. פֶּל־רַעֲב
מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל. וְכָל־צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתָּה:
הַרְחַמֵּן הוּא יִכְרֹךְ אֶת־בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה. וּבַעַל הַסַּעֲוָדָה הַזֹּאת. אֲחוֹ
וְאִשְׁתּוֹ. וּבְנָיו. וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ. וְלֹא יָבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא יִפְלֵם
לְעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן:

הַרְחַמֵּן הוּא יִתְיַגֵּי וַיּוֹפְנֵנוּ וַיִּשְׁרַבְנֵנוּ לַיְמוֹת הַמְּשִׁיחִי. וְלִבְנֵי בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ. וְלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא:
מְגִדוֹל יְשׁוּעוֹת מִלְכוֹ. וְעִשָׂה־חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ. לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם:
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעֲבוּ. וְדָרְשׁוּ יְיָ לֹא־יִחַסְרוּ כָּל־טוֹב: גַּעַר הִיִּיתִי גַם־
זְקֵנִתִי. וְלֹא־רָאִיתִי צָדִיק גָּעוּב. וְזָרְעוֹ מִכְּקִשְׁ־לֶחֶם: כָּל־הַיּוֹם חוֹגֵן
וּמְלֻנָּה. וְזָרְעוֹ לְבָרְכָה:

מִה־שְׂאֵבְלָנוּ יְהִיָּה לְשִׁבְעָה. וּמִה־שְׁשִׁתֵּינוּ יְהִיָּה לְרַפּוּאָה. וּמִה־
שְׁהוֹתָרְנוּ יְהִיָּה לְבָרְכָה. בְּדָכְתִּיב נִיחַן לְפָגִיחָם נִיאֲקִלוּ נִיּוֹתָרוּ בְּדָבָר
יְיָ: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח
בְּיָי. וְהִיָּה יְיָ מִבְּטָחוֹ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יִכְרֹךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם: כִּי
הַשְׂבִּיעַ גִּפְשׁ שְׂקָקָה וְנִפְשׁ רַעֲבָה מִלֵּא־טוֹב: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:

A gift from
Rabbi Manny Viñas
Wishing you and yours
A happy and health
Passover.

Un regalo del
Rabino Manny Viñas
Deseandoles una fiesta de Pesaj
llena de alegría y harmonia.